اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بالآثار الدولية للبيع القضائي للسفن

联合国船舶司法出售国际效力公约

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EFFECTS OF JUDICIAL SALES OF SHIPS

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES EFFETS INTERNATIONAUX DES VENTES JUDICIAIRES DE NAVIRES

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПОСЛЕДСТВИЯХ ПРОДАЖИ СУДОВ НА ОСНОВАНИИ СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ

CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS EFECTOS INTERNACIONALES DE LAS VENTAS JUDICIALES DE BUQUES

联合国船舶司法出售国际效力公约

联合国
2022 年

联合国船舶司法出售国际效力公约

本公约缔约国，

重申其相信平等互利基础上的国际贸易是促进各国间友好关系的一个重要因素，

铭记航运在国际贸易和运输中的关键作用、海上和内河航行所使用船舶的巨大经济价值以及司法出售作为实现请求权的一种手段的功能，

考虑到向购买人提供充分的法律保护可以对船舶司法出售中的变现价格产生惠及船舶所有人与包括担保权利人和船舶融资人在内的债权人的积极影响，

希望为此目的拟订统一规则，促进向相关当事人传送关于拟实施的司法出售的信息，以及包括为船舶登记等目的赋予出售后不附带任何抵押权或其同种权利和任何对船权的船舶司法出售以国际效力，

兹商定如下：

第 1 条
目的

本公约规范赋予购买人清洁物权的船舶司法出售的国际效力。

第 2 条
定义

在本公约中：

1. 船舶的“司法出售”系指符合下列条件的对船舶的任何出售：

(1) 该出售由法院或其他公共机构命令、核准或确认，并以公开拍卖或由法院监督和核准的非公开协议的方式实施；以及

(2) 该出售所得款项供有关债权人分配；

2. “船舶”系指在可供公开查询的船舶登记簿登记的任何船舶或其他船艇，并可以成为根据司法出售国法律能够导致被司法出售的扣押或其他类似措施的客体；

3. “清洁物权”系指不附带任何抵押权或其同种权利和任何对船权的物权；

4. “抵押权或其同种权利”系指设立于船舶之上并在船舶登记簿或登记该船舶的同等登记簿所在国进行了登记的任何抵押权或其同种权利；

5. “对船权”系指各种类型和各种方式产生的可以通过扣押、查封或其他手段对船舶主张的任何权利，其中包括船舶优先权、担保性权利、物上负担、使用权或留置权，但不包括抵押权或其同种权利；

6. “已登记的对船权”系指在船舶登记簿或登记该船舶的同等登记簿或另设的登记抵押权或其同种权利的任何登记簿登记的任何对船权；

7. “船舶优先权”系指根据可适用的法律被认定为附于船舶之上的优先权或其同种权利的任何对船权；

8. 船舶“所有人”系指在船舶登记簿或登记该船舶的同等登记簿被登记为该船舶的所有人的任何人；

9. “购买人”系指在司法出售中船舶被出售给其的任何人；

10. “后续购买人”系指从第 5 条所述的司法出售证书记载的购买人购买船舶的人；

11. “司法出售国”系指在其境内实施船舶司法出售的国家。

第 3 条
适用范围

1. 本公约仅适用于符合下列条件的船舶司法出售：

(1) 司法出售是在一个缔约国内实施的；以及

(2) 在出售之时船舶实际处于司法出售国的领土内。

2. 本公约不适用于军舰或海军辅助舰艇或由一国拥有或经营的并在临近司法出售前仅用于政府非商业服务的其他船舶。

第 4 条
司法出售通知书

1. 司法出售应当根据司法出售国的法律实施，该法律也应当载有司法出售完成之前质疑司法出售的程序并确定本公约中的出售时间。

2. 虽有第 1 款的规定，但第 5 条下的司法出售证书只应当在根据第 3 款至第 7 款的规定在船舶司法出售之前发出司法出售通知书的前提下方可签发。

3. 司法出售通知书应当发送给：

(1) 船舶登记机关或登记该船舶的同等登记机关；

(2) 所有抵押权或其同种权利以及已登记的对船权的享有人，前提是登记该权利的登记簿以及根据登记国法律需要登记的任何文书均可开放供公众查询，并且登记簿的摘要和登记文书的副本可从登记机关获取；

(3) 所有船舶优先权人，前提是他们已经根据司法出售国的规则和程序就受船舶优先权担保的请求权通知了实施司法出售的法院或其他公共机构；

(4) 当时的船舶所有人；及

(5) 在该船舶获准光船租赁登记的情况下：

① 在光船租赁登记簿登记为该船舶的光船承租人的人；及

② 光船租赁登记机关。

4. 司法出售通知书应当根据司法出售国法律发出，并应当至少包含附件一述及的信息。

5. 司法出售通知书还应当：

(1) 在司法出售国可获得的报刊或其他出版物上予以公告发布；及

(2) 发送给第 11 条所述的存放处以供公布。

6. 就向存放处发送通知书而言，如果司法出售通知书并非以存放处工作语文编写，则应当附有附件一所述信息的任何一种工作语文的译本。

7. 在确定需向其发送司法出售通知书的任何人的身份或地址时，下列各项为可依赖的充分信息：

(1) 船舶登记簿或登记该船舶的同等登记簿或对船舶进行光船租赁登记的登记簿所记载的信息；

(2) 登记抵押权或其同种权利或已登记的对船权的登记簿所记载的信息，条件是该信息有别于船舶登记簿或同等登记簿所载信息；及

(3) 根据第 3 款第(3)项通知的信息。

第 5 条

司法出售证书

1. 在根据司法出售国法律赋予船舶清洁物权的司法出售完成后，并且该司法出售的实施符合该法律的要求和本公约的要求，实施司法出售的法院或其他公共机构或司法出售国的其他主管机构应当根据其规则和程序，向购买人签发司法出售证书。

2. 司法出售证书应当充分采用附件二所载范本的格式并记载以下事项：

(1) 关于该船舶的出售符合司法出售国法律要求和本公约要求的说明；

(2) 关于司法出售已赋予购买人对该船舶的清洁物权的说明；

(3) 司法出售国的名称；

(4) 证书签发机构的名称、地址以及联系方式；

(5) 实施司法出售的法院或其他公共机构的名称及出售日期；

(6) 船舶和船舶登记机关或登记该船舶的同等登记机关的名称；

(7) 该船舶的国际海事组织编号，或在无法提供该编号时能够识别该船舶的其他信息；

(8) 临近司法出售前的船舶所有人的名称及住所或主要营业地地址；

(9) 购买人的名称及住所或主要营业地地址；

(10) 证书的签发地点和日期；及

(11) 证书签发机构的签名或盖章或以其他方式对证书真实性的确认。

3. 司法出售国应当要求将司法出售证书迅速发送给第 11 条所述的存放处予以公布。

4. 司法出售证书和证书的任何译本应当免于认证或类似手续。

5. 在不影响第 9 条和第 10 条的情况下，司法出售证书是其所载事项的充分证据。

6. 司法出售证书可采用电子记录的形式，前提是：

(1) 其所含信息可以调取以供后续查询使用；

(2) 使用了一种可靠方法来识别证书签发机构；及

(3) 使用了一种可靠方法来甄别除附加任何背书以及正常通信、存储和显示过程中产生的任何改动之外在电子记录生成后对电子记录的任何更改。

7. 司法出售证书不得仅以其系电子形式为由而被拒绝。

第 6 条

司法出售的国际效力

已签发第 5 条所述的司法出售证书的司法出售应当在每一其他缔约国具有赋予购买人对船舶清洁物权的效力。

第 7 条

登记机关的行动

1. 经购买人或后续购买人的请求并出示第 5 条所述的司法出售证书，缔约国的登记机关或其他主管机构应当在不违反第 6 条的前提下根据其规则和程序，视不同情况：

(1) 从登记簿中注销在司法出售完成前已经登记的附着于该船舶的任何抵押权或其同种权利和任何已登记的对船权；

(2) 从登记簿中注销该船舶，并签发注销证书以办理新的登记；

(3) 将该船舶登记在购买人或后续购买人的名下，前提是该船舶和拟把船舶登记在其名下的人符合登记国法律的要求；

(4) 根据司法出售证书记载的任何其他相关事项对登记簿进行更新。

2. 经购买人或后续购买人请求并出示第 5 条所述的司法出售证书，准予该船舶光船租赁登记的缔约国的登记机关或其他主管机构应当从光船租赁登记簿中注销该船舶，并签发注销证书。

3. 如果司法出售证书并非以登记机关或其他主管机构官方语文签发，登记机关或其他主管机构可以要求购买人或后续购买人出示经核证的该官方语文的译本。

4. 登记机关或其他主管机构还可要求购买人或后续购买人提交司法出售证书经核证的副本供其存档。

5. 如果登记机关或其他主管机构所在国的法院根据第 10 条认定第 6 条下的司法出售效力明显违反该国公共政策，则第 1 款和第 2 款不适用。

第 8 条

不得扣船

1. 如果因在船舶司法出售前产生的请求权而向缔约国法院或其他司法机构申请扣押船舶或对船舶采取任何其他类似措施，经出示第 5 条所述的司法出售证书，法院或其他司法机构应当驳回该申请。

2. 如果船舶因在船舶司法出售前产生的请求权而被缔约国法院或其他司法机构命令扣押或采取类似措施，经出示第 5 条所述的司法出售证书，法院或其他司法机构应当命令解除对该船舶的扣押。

3. 如果司法出售证书并非以法院或其他司法机构的官方语文签发，法院或其他司法机构可以要求证书出示人出示经核证的该官方语文的译本。

4. 如果法院或其他司法机构视不同情况认定驳回申请或命令解除对船舶的扣押将明显违反该国公共政策，则第 1 款和第 2 款不适用。

第 9 条

对撤销和中止司法出售的管辖权

1. 司法出售国的法院拥有对于审理撤销在其境内实施并赋予船舶清洁物权的船舶司法出售或中止其效力的任何请求或申请的专属管辖权，此项管辖权延伸适用于就质疑第 5 条所述司法出售证书的签发所提出的任何请求或申请。

2. 缔约国法院应当拒绝就撤销在另一缔约国实施的赋予船舶清洁物权的船舶司法出售或中止其效力的任何请求或申请行使管辖权。

3. 司法出售国应当要求，把撤销已根据第 5 条第 1 款签发证书的司法出售或中止其效力的法院决定迅速发送给第 11 条所述存放处以供公布。

第 10 条

司法出售不具国际效力的情形

船舶司法出售在司法出售国以外的另一缔约国将不具有第 6 条规定的效力，条件是该缔约国法院认定该效力将明显违反该国的公共政策。

第 11 条

存放处

1. 存放处应当为国际海事组织秘书长或由联合国国际贸易法委员会指定的某一机构。

2. 在收到根据第 4 条第 5 款发送的司法出售通知书、根据第 5 条第 3 款发送的司法出售证书或根据第 9 条第 3 款发送的决定书后，存放处应当以及时的方式按照收到时的格式和语文予以公布。

3. 存放处还可以接收虽已批准、接受、核准或加入本公约但本公约尚未对其生效的国家发来的司法出售通知书并可予以公布。

第 12 条

缔约国主管机构之间的联系

1. 为本公约之目的，缔约国的主管机构应当被授权直接与任何其他缔约国的主管机构进行通信联系。

2. 本条规定概不影响缔约国之间可能存在的有关民商事司法协助的任何国际协定的适用。

第 13 条

与其他国际公约的关系

1. 本公约的规定概不影响《内河航行船舶登记公约》(1965 年)及其《关于扣押和强制出售内河航行船舶的第 2 号议定书》的适用，包括对该公约或议定书的任何后续修订书。

2. 在不影响第 4 条第 4 款的情况下，也已加入《关于向国外送达民事或商事司法文书和司法外文书公约》(1965 年)的本公约缔约国可使用该公约所规定的途径以外的其他途径向国外发送司法出售通知书。

第 14 条

赋予国际效力的其他依据

本公约的规定概不排除一国根据任何其他国际协定或可适用的法律赋予在另一国实施的船舶司法出售以效力。

第 15 条

不受本公约规范的事项

1. 本公约的规定概不影响：

(1) 司法出售所得款项分配的程序或优先顺序；或

(2) 向司法出售前拥有船舶或对船舶享有所有权权利的人提出的任何对人请求权。

2. 此外，本公约不规范根据第 9 条第 1 款行使管辖权的法院作出的决定在可适用的法律下的效力。

第 16 条

保存人

兹指定联合国秘书长为本公约保存人。

第 17 条

签署、批准、接受、核准、加入

1. 本公约开放供各国签署。

2. 本公约须经签署国批准、接受或核准。

3. 本公约自开放供签署之日起向未签署本公约的所有国家开放以供加入。

4. 批准书、接受书、核准书或加入书应当交存保存人。

第 18 条

区域经济一体化组织的参与

1. 由主权国家组成并对本公约规范的某些事项拥有权限的区域经济一体化组织同样可以签署、批准、接受、核准或加入本公约。在前述情况下，如果区域经济一体化组织对本公约所规范事项拥有权限，该组织享有的权利和承担的义务应当与缔约国相同。就第 21 条和第 22 条而言，由区域经济一体化组织交存的文书不应被额外计入由其成员国交存的文书。

2. 区域经济一体化组织应当作出声明，列明权限已由其成员国转移给该组织的受本公约规范的具体事项。根据本款作出声明后，如果权限的分配发生包括权限又有新的转移等任何变化，区域经济一体化组织应当迅速通知保存人。

3. 在本公约中，凡述及“一国”、“各国”、“缔约国”或“各缔约国”之处，根据需要同等适用于区域经济一体化组织。

4. 本公约不影响区域经济一体化组织在本公约之前或者之后通过的有关下列事项的规则的适用：

(1) 涉及司法出售通知书在此类组织成员国之间的传送；或

(2) 涉及可在此类组织成员国之间适用的管辖权规则。

第 19 条

非统一法律制度

1. 如果一国在本公约所涉事项上拥有适用不同法律制度的两个或多个领土单位，该国可以声明本公约延伸适用于其全部领土单位或仅适用于其中某个或某些领土单位。

2. 根据本条所作声明应当载明适用本公约的领土单位。

3. 如果一国未根据第 1 款作出任何声明，本公约应当适用于该国的全部领土单位。

4. 如果一国在本公约所涉事项上拥有适用不同法律制度的两个或多个领土单位：

(1) 凡述及该国法律、规则或程序之处，应当视情况被解释为是指在相关领土单位生效的法律、规则或程序；

(2) 凡述及该国主管机构之处，应当视情况被解释为是指相关领土单位的主管机构。

第 20 条

声明的程序和效力

1. 根据第 18 条第 2 款和第 19 条第 1 款所作声明，应当在签署、批准、接受、核准或加入之时作出。对签署之时所作的声明，须在批准、接受或核准之时予以确认。

2. 声明及其确认应当以书面形式作出，并正式通知保存人。

3. 声明在本公约对相关国家生效之时同时生效。

4. 根据第 18 条第 2 款和第 19 条第 1 款作出声明的任何国家均可随时以书面形式正式通知保存人修改或撤回其声明。所作修改或撤回应当在保存人收到通知之日起 180 天后生效。如果保存人在本公约对相关国家生效前收到修改或撤回的通知书，该修改或撤回应当在本公约对该国生效之时同时生效。

第 21 条

生效

1. 本公约于第三份批准书、接受书、核准书或加入书交存之日起 180 天后生效。

2. 当一国在第三份批准书、接受书、核准书或加入书交存之后批准、接受、核准或加入本公约，本公约于该国交存批准书、接受书、核准书或加入书之日起 180 天后对其生效。

3. 本公约仅适用于在其对司法出售国生效后命令或核准的司法出售。

第 22 条

修订

1. 任何缔约国均可向联合国秘书长提交修订案以建议对本公约进行修订。秘书长应当立即将所提修订案转发各缔约国，提请其就是否赞成召开缔约国会议以对该修

订提案进行审议和表决发表意见。自转发之日起120天内，如果有不少于三分之一的缔约国赞成召开这一会议，秘书长应当在联合国主持下召开会议。

2. 缔约国会议应当尽一切努力就每项修订案达成协商一致。如果竭尽一切努力而仍未能协商一致，作为最后手段，该修订案须有出席会议并参加表决的缔约国的三分之二多数票赞成方可通过。就本款而言，区域经济一体化组织的投票不应被计入在内。

3. 获得通过的修订案应当由保存人提交给所有缔约国批准、接受或核准。

4. 获得通过的修订案应当在第三份批准书、接受书或核准书交存之日起180天后生效。修订案一经生效，即应当对已经表示同意受其约束的缔约国具有约束力。

5. 对于在第三份批准书、接受书或核准书交存后批准、接受或核准修订案的缔约国，该修订案应当于该缔约国交存批准书、接受书或核准书之日起180天后对其生效。

第23条
退约

1. 缔约国可以书面形式正式通知保存人宣布其退出本公约。退约可仅限于适用本公约的、非统一法律制度的某领土单位。

2. 退约于保存人收到通知之日起365天后生效。通知中申明退约生效需更长期限的，退约于保存人收到通知之日后该更长期限期满时生效。本公约将继续适用于退约生效前已经签发了第5条所述司法出售证书的司法出售。

本公约正本一份，阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同为作准文本。

船舶司法出售国际效力公约附件一

司法出售通知书所应包含的基本信息

1. 关于为《联合国船舶司法出售国际效力公约》的目的发送司法出售通知书的说明
2. 司法出售国的名称
3. 命令、核准或确认司法出售的法院或其他公共机构
4. 司法出售程序的参考编号或其他识别符号
5. 船舶的名称
6. 登记机关
7. 国际海事组织编号
8. (在无法提供国际海事组织编号时)能够识别该船舶的其他信息
9. 所有人的名称
10. 所有人住所或主要营业地地址
11. (在以公开拍卖进行司法出售时)公开拍卖的预定日期、时间和地点
12. (在以非公开协议进行司法出售时)由法院或其他公共机构命令的司法出售的时限等全部有关事项
13. 确认司法出售赋予船舶清洁物权的说明或在司法出售是否赋予清洁物权不确定时就司法出售不赋予清洁物权情况的说明
14. 司法出售国法律要求的其他信息，特别是被视为系保护通知书接收人利益所必需的任何信息

船舶司法出售国际效力公约附件二

司法出售证书范本

根据《联合国船舶司法出售国际效力公约》第 5 条的规定签发

兹证明：

(1) 下述船舶已通过符合司法出售国法律要求和《联合国船舶司法出售国际效力公约》要求的司法出售方式售出；并且

(2) 司法出售已赋予购买人对该船舶的清洁物权。

1. 司法出售国 .....

2. 本证书签发机构

2.1 名称 .....

2.2 地址 .....

2.3 电话/电传/电子邮件，如可提供 .....

3. 司法出售

3.1 实施司法出售的法院或其他公共机构的名称 .....

3.2 司法出售的日期 .....

4. 船舶

4.1 名称 .....

4.2 登记机关 .....

4.3 国际海事组织编号 .....

4.4 (在无法提供国际海事组织编号时) (证书请随附照片)
能够识别该船舶的其他信息 .....

5.　　临近司法出售前的所有人

5.1　　名称　　.....

5.2　　住所或主要营业地地址　　.....

6.　　购买人

6.1　　名称　　.....

6.2　　住所或主要营业地地址　　.....

在.....　　**于**.....

（地点）　　(日期)

.....

签发机构的签名和/或盖章或

以其他方式对证书真实性的确认

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EFFECTS OF JUDICIAL SALES OF SHIPS

UNITED NATIONS
2022

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EFFECTS OF JUDICIAL SALES OF SHIPS

The States Parties to this Convention,

Reaffirming their belief that international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

Mindful of the crucial role of shipping in international trade and transportation, of the high economic value of ships used in both seagoing and inland navigation, and of the function of judicial sales as a means to enforce claims,

Considering that adequate legal protection for purchasers may positively impact the price realized at judicial sales of ships, to the benefit of both shipowners and creditors, including lienholders and ship financiers,

Wishing, for that purpose, to establish uniform rules that promote the dissemination of information on prospective judicial sales to interested parties and give international effects to judicial sales of ships sold free and clear of any mortgage or *hypothèque* and of any charge, including for ship registration purposes,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose

This Convention governs the international effects of a judicial sale of a ship that confers clean title on the purchaser.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "Judicial sale" of a ship means any sale of a ship:

(i) Which is ordered, approved or confirmed by a court or other public authority either by way of public auction or by private treaty carried out under the supervision and with the approval of a court; and

(ii) For which the proceeds of sale are made available to the creditors;

(b) "Ship" means any ship or other vessel registered in a register that is open to public inspection that may be the subject of an arrest or other similar measure capable of leading to a judicial sale under the law of the State of judicial sale;

(c) "Clean title" means title free and clear of any mortgage or *hypothèque* and of any charge;

(d) "Mortgage or *hypothèque*" means any mortgage or *hypothèque* that is effected on a ship and registered in the State in whose register of ships or equivalent register the ship is registered;

(e) "Charge" means any right whatsoever and howsoever arising which may be asserted against a ship, whether by means of arrest, attachment or otherwise, and includes a maritime lien, lien, encumbrance, right of use or right of retention but does not include a mortgage or *hypothèque*;

(f) "Registered charge" means any charge that is registered in the register of ships or equivalent register in which the ship is registered or in any different register in which mortgages or *hypothèques* are registered;

(g) "Maritime lien" means any charge that is recognized as a maritime lien or *privilège maritime* on a ship under applicable law;

(h) "Owner" of a ship means any person registered as the owner of the ship in the register of ships or equivalent register in which the ship is registered;

(i) "Purchaser" means any person to whom the ship is sold in the judicial sale;

(j) "Subsequent purchaser" means the person who purchases the ship from the purchaser named in the certificate of judicial sale referred to in article 5;

(k) "State of judicial sale" means the State in which the judicial sale of a ship is conducted.

Article 3
Scope of application

1. This Convention applies only to a judicial sale of a ship if:

(a) The judicial sale is conducted in a State Party; and

(b) The ship is physically within the territory of the State of judicial sale at the time of that sale.

2. This Convention shall not apply to warships or naval auxiliaries, or other vessels owned or operated by a State and used, immediately prior to the time of judicial sale, only on government non-commercial service.

Article 4
Notice of judicial sale

1. The judicial sale shall be conducted in accordance with the law of the State of judicial sale, which shall also provide procedures for challenging the judicial sale prior to its completion and determine the time of the sale for the purposes of this Convention.

2. Notwithstanding paragraph 1, a certificate of judicial sale under article 5 shall only be issued if a notice of judicial sale is given prior to the judicial sale of the ship in accordance with the requirements of paragraphs 3 to 7.

3. The notice of judicial sale shall be given to:

(a) The registry of ships or equivalent registry with which the ship is registered;

(b) All holders of any mortgage or *hypothèque* and of any registered charge, provided that the register in which it is registered, and any instrument required to be registered under the law of the State of registration, are open to public inspection, and that extracts from the register and copies of such instruments are obtainable from the registry;

(c) All holders of any maritime lien, provided that they have notified the court or other public authority conducting the judicial sale of the claim secured by the maritime lien in accordance with the regulations and procedures of the State of judicial sale;

(d) The owner of the ship for the time being; and

(e) If the ship is granted bareboat charter registration:

(i) The person registered as the bareboat charterer of the ship in the bareboat charter register; and

(ii) The bareboat charter registry.

4. The notice of judicial sale shall be given in accordance with the law of the State of judicial sale, and shall contain, as a minimum, the information mentioned in annex I.

5. The notice of judicial sale shall also be:

(a) Published by announcement in the press or other publication available in the State of judicial sale; and

(b) Transmitted to the repository referred to in article 11 for publication.

6. For the purpose of communicating the notice to the repository, if the notice of judicial sale is not in a working language of the repository, it shall be accompanied by a translation of the information mentioned in annex I into any such working language.

7. In determining the identity or address of any person to whom the notice of judicial sale is to be given, it is sufficient to rely on:

(a) Information set forth in the register of ships or equivalent register in which the ship is registered or in the bareboat charter register;

(b) Information set forth in the register in which the mortgage or *hypothèque* or the registered charge is registered, if different to the register of ships or equivalent register; and

(c) Information notified under paragraph 3, subparagraph (c).

Article 5
Certificate of judicial sale

1. Upon completion of a judicial sale that conferred clean title to the ship under the law of the State of judicial sale and was conducted in accordance with the requirements of that law and the requirements of this Convention, the court or other public authority that conducted the judicial sale or other competent authority of the State of judicial sale shall, in accordance with its regulations and procedures, issue a certificate of judicial sale to the purchaser.

2. The certificate of judicial sale shall be substantially in the form of the model contained in annex II and contain:

(a) A statement that the ship was sold in accordance with the requirements of the law of the State of judicial sale and the requirements of this Convention;

(b) A statement that the judicial sale has conferred clean title to the ship on the purchaser;

(c) The name of the State of judicial sale;

(d) The name, address and the contact details of the authority issuing the certificate;

(e) The name of the court or other public authority that conducted the judicial sale and the date of the sale;

(f) The name of the ship and registry of ships or equivalent registry with which the ship is registered;

(g) The IMO number of the ship or, if not available, other information capable of identifying the ship;

(h) The name and address of residence or principal place of business of the owner of the ship immediately prior to the judicial sale;

(i) The name and address of residence or principal place of business of the purchaser;

(j) The place and date of issuance of the certificate; and

(k) The signature or stamp of the authority issuing the certificate or other confirmation of authenticity of the certificate.

3. The State of judicial sale shall require the certificate of judicial sale to be transmitted promptly to the repository referred to in article 11 for publication.

4. The certificate of judicial sale and any translation thereof shall be exempt from legalization or similar formality.

5. Without prejudice to articles 9 and 10, the certificate of judicial sale shall be sufficient evidence of the matters contained therein.

6. The certificate of judicial sale may be in the form of an electronic record provided that:

(a) The information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference;

(b) A reliable method is used to identify the authority issuing the certificate; and

(c) A reliable method is used to detect any alteration to the record after the time it was generated, apart from the addition of any endorsement and any change that arises in the normal course of communication, storage and display.

7. A certificate of judicial sale shall not be rejected on the sole ground that it is in electronic form.

Article 6
International effects of a judicial sale

A judicial sale for which a certificate of judicial sale referred to in article 5 has been issued shall have the effect in every other State Party of conferring clean title to the ship on the purchaser.

Article 7
Action by the registry

1. At the request of the purchaser or subsequent purchaser and upon production of the certificate of judicial sale referred to in article 5, the registry or other competent authority

of a State Party shall, as the case may be and in accordance with its regulations and procedures, but without prejudice to article 6:

(a) Delete from the register any mortgage or *hypothèque* and any registered charge attached to the ship that had been registered before completion of the judicial sale;

(b) Delete the ship from the register and issue a certificate of deletion for the purpose of new registration;

(c) Register the ship in the name of the purchaser or subsequent purchaser, provided further that the ship and the person in whose name the ship is to be registered meet the requirements of the law of the State of registration;

(d) Update the register with any other relevant particulars in the certificate of judicial sale.

2. At the request of the purchaser or subsequent purchaser and upon production of the certificate of judicial sale referred to in article 5, the registry or other competent authority of a State Party in which the ship was granted bareboat charter registration shall delete the ship from the bareboat charter register and issue a certificate of deletion.

3. If the certificate of judicial sale is not issued in an official language of the registry or other competent authority, the registry or other competent authority may request the purchaser or subsequent purchaser to produce a certified translation into such an official language.

4. The registry or other competent authority may also request the purchaser or subsequent purchaser to produce a certified copy of the certificate of judicial sale for its records.

5. Paragraphs 1 and 2 do not apply if a court in the State of the registry or of the other competent authority determines under article 10 that the effect of the judicial sale under article 6 would be manifestly contrary to the public policy of that State.

Article 8
No arrest of the ship

1. If an application is brought before a court or other judicial authority in a State Party to arrest a ship or to take any other similar measure against a ship for a claim arising prior to a judicial sale of the ship, the court or other judicial authority shall, upon production of the certificate of judicial sale referred to in article 5, dismiss the application.

2. If a ship is arrested or a similar measure is taken against a ship by order of a court or other judicial authority in a State Party for a claim arising prior to a judicial sale of the ship, the court or other judicial authority shall, upon production of the certificate of judicial sale referred to in article 5, order the release of the ship.

3. If the certificate of judicial sale is not issued in an official language of the court or other judicial authority, the court or other judicial authority may request the person producing the certificate to produce a certified translation into such an official language.

4. Paragraphs 1 and 2 do not apply if the court or other judicial authority determines that dismissing the application or ordering the release of the ship, as the case may be, would be manifestly contrary to the public policy of that State.

Article 9
Jurisdiction to avoid and suspend judicial sale

1. The courts of the State of judicial sale shall have exclusive jurisdiction to hear any claim or application to avoid a judicial sale of a ship conducted in that State that confers clean title to the ship or to suspend its effects, which shall extend to any claim or application to challenge the issuance of the certificate of judicial sale referred to in article 5.

2. The courts of a State Party shall decline jurisdiction in respect of any claim or application to avoid a judicial sale of a ship conducted in another State Party that confers clean title to the ship or to suspend its effects.

3. The State of judicial sale shall require the decision of a court that avoids or suspends the effects of a judicial sale for which a certificate has been issued in accordance with article 5, paragraph 1, to be transmitted promptly to the repository referred to in article 11 for publication.

Article 10
Circumstances in which judicial sale has no international effect

A judicial sale of a ship shall not have the effect provided in article 6 in a State Party other than the State of judicial sale if a court in the other State Party determines that the effect would be manifestly contrary to the public policy of that other State Party.

Article 11
Repository

1. The repository shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization or an institution named by the United Nations Commission on International Trade Law.

2. Upon receipt of a notice of judicial sale transmitted under article 4, paragraph 5, certificate of judicial sale transmitted under article 5, paragraph 3, or decision transmitted under article 9, paragraph 3, the repository shall make it available to the public in a timely manner, in the form and in the language in which it is received.

3. The repository may also receive a notice of judicial sale emanating from a State that has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and for which the Convention has not yet entered into force and may make it available to the public.

Article 12
Communication between authorities of States Parties

1. For the purposes of this Convention, the authorities of a State Party shall be authorized to correspond directly with the authorities of any other State Party.

2. Nothing in this article shall affect the application of any international agreement on judicial assistance in respect of civil and commercial matters that may exist between States Parties.

Article 13
Relationship with other international conventions

1. Nothing in this Convention shall affect the application of the Convention on the Registration of Inland Navigation Vessels (1965) and its Protocol No. 2 concerning Attachment and Forced Sale of Inland Navigation Vessels, including any future amendment to that convention or protocol.

2. Without prejudice to article 4, paragraph 4, as between States Parties to this Convention that are also parties to the Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters (1965), the notice of judicial sale may be transmitted abroad using channels other than those provided for in that convention.

Article 14
Other bases for giving international effect

Nothing in this Convention shall preclude a State from giving effect to a judicial sale of a ship conducted in another State under any other international agreement or under applicable law.

Article 15
Matters not governed by this Convention

1. Nothing in this Convention shall affect:

(a) The procedure for or priority in the distribution of proceeds of a judicial sale; or

(b) Any personal claim against a person who owned or had proprietary rights in the ship prior to the judicial sale.

2. Moreover, this Convention shall not govern the effects, under applicable law, of a decision by a court exercising jurisdiction under article 9, paragraph 1.

Article 16
Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

Article 17
Signature, ratification, acceptance, approval, accession

1. This Convention is open for signature by all States.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. This Convention is open for accession by all States that are not signatories as from the date it is open for signature.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession are to be deposited with the depositary.

Article 18
Participation by regional economic integration organizations

1. A regional economic integration organization that is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention. The regional economic integration organization shall in that case have the rights and obligations of a State Party, to the extent that that organization has competence over matters governed by this Convention. For the purposes of articles 21 and 22, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted in addition to the instruments deposited by its member States.

2. The regional economic integration organization shall make a declaration specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that organization by its member States. The regional economic integration organization shall promptly notify the depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a “State”, “States”, “State Party” or “States Parties” in this Convention applies equally to a regional economic integration organization where the context so requires.

4. This Convention shall not affect the application of rules of a regional economic integration organization, whether adopted before or after this Convention:

(a) In relation to the transmission of a notice of judicial sale between member States of such an organization; or

(b) In relation to the jurisdictional rules applicable between member States of such an organization.

Article 19
Non-unified legal systems

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

2. Declarations under this article shall state expressly the territorial units to which this Convention extends.

3. If a State makes no declaration under paragraph 1, this Convention shall extend to all territorial units of that State.

4. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention:

(a) Any reference to the law, regulations or procedures of the State shall be construed as referring, where appropriate, to the law, regulations or procedures in force in the relevant territorial unit;

(b) Any reference to the authority of the State shall be construed as referring, where appropriate, to the authority in the relevant territorial unit.

Article 20
Procedure and effects of declarations

1. Declarations under article 18, paragraph 2, and article 19, paragraph 1, shall be made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession. Declarations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

2. Declarations and their confirmations shall be in writing and formally notified to the depositary.

3. A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned.

4. Any State that makes a declaration under article 18, paragraph 2, and article 19, paragraph 1, may modify or withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. The modification or withdrawal shall take effect 180 days after the date of the receipt of the notification by the depositary. If the depositary receives the notification of the modification or withdrawal before entry into force of this Convention in respect of the State concerned, the modification or withdrawal shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of that State.

Article 21
Entry into force

1. This Convention shall enter into force 180 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force in respect of that State 180 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. This Convention shall apply only to judicial sales ordered or approved after its entry into force in respect of the State of judicial sale.

Article 22
Amendment

1. Any State Party may propose an amendment to this Convention by submitting it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within 120 days from the date of such communication at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations.

2. The conference of States Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus are exhausted and no consensus is reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties present and voting at the conference. For the purposes of this paragraph, the vote of a regional economic integration organization shall not be counted.

3. An adopted amendment shall be submitted by the depositary to all States Parties for ratification, acceptance or approval.

4. An adopted amendment shall enter into force 180 days after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval. When an amendment enters

into force, it shall be binding on those States Parties that have expressed consent to be bound by it.

5. When a State Party ratifies, accepts or approves an amendment following the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval, the amendment shall enter into force in respect of that State Party 180 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23
Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a non-unified legal system to which this Convention applies.

2. The denunciation shall take effect 365 days after the date of the receipt of the notification by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the date of the receipt of the notification by the depositary. This Convention shall continue to apply to a judicial sale for which a certificate of judicial sale referred to in article 5 has been issued before the denunciation takes effect.

DONE in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

Annex I

Minimum information to be contained in the notice of judicial sale

1. Statement that the notice of judicial sale is given for the purposes of the United Nations Convention on the International Effects of Judicial Sales of Ships

2. Name of State of judicial sale

3. Court or other public authority ordering, approving or confirming the judicial sale

4. Reference number or other identifier for the judicial sale procedure

5. Name of ship

6. Registry

7. IMO number

8. (*If IMO number not available*) Other information capable of identifying the ship

9. Name of the owner

10. Address of residence or principal place of business of the owner

11. (*If judicial sale by public auction*) Anticipated date, time and place of public auction

12. (*If judicial sale by private treaty*) Any relevant details, including time period, for the judicial sale as ordered by the court or other public authority

13. Statement either confirming that the judicial sale will confer clean title to the ship, or, if it is not known whether the judicial sale will confer clean title, a statement of the circumstances under which the judicial sale would not confer clean title

14. Other information required by the law of the State of judicial sale, in particular any information deemed necessary to protect the interests of the person receiving the notice

Annex II

Model certificate of judicial sale

Issued in accordance with the provisions of article 5 of the United Nations Convention on the International Effects of Judicial Sales of Ships

This is to certify that:

(a) The ship described below was sold by way of judicial sale in accordance with the requirements of the law of the State of judicial sale and the requirements of the United Nations Convention on the International Effects of Judicial Sales of Ships; and

(b) The judicial sale has conferred clean title to the ship on the purchaser.

1. State of judicial sale .....

2. Authority issuing this certificate

2.1 Name .....

2.2 Address .....

2.3 Telephone/fax/email, if available .....

3. Judicial sale

3.1 Name of court or other public authority that conducted the judicial sale .....

3.2 Date of the judicial sale .....

4. Ship

4.1 Name .....

4.2 Registry .....

4.3 IMO number .....

4.4 (*If IMO number not available*) Other information capable of identifying the ship (*Please attach any photos to the certificate*) .....

5. Owner immediately prior to the judicial sale

5.1 Name .....

5.2 Address of residence or principal place of business .....

6. Purchaser

6.1 Name .....

6.2 Address of residence or principal place of business .....

At ..... **On** .....

(place) (date)

.....

Signature and/or stamp of issuing authority or other confirmation of authenticity of the certificate

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES EFFETS INTERNATIONAUX DES VENTES JUDICIAIRES DE NAVIRES

NATIONS UNIES
2022

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES EFFETS INTERNATIONAUX DES VENTES JUDICIAIRES DE NAVIRES

Les États parties à la présente Convention,

Réaffirmant leur conviction que le commerce international sur la base de l'égalité et des avantages mutuels constitue un élément important dans la promotion de relations amicales entre les États,

Conscients que le transport maritime joue un rôle crucial dans le commerce et le transport internationaux, que les navires utilisés tant pour la navigation maritime que pour la navigation intérieure ont une grande valeur économique, et que les ventes judiciaires sont un moyen de recouvrer les créances,

Considérant qu'une protection juridique adéquate des acquéreurs peut avoir des effets positifs sur le prix tiré des ventes judiciaires de navires, dans l'intérêt à la fois des propriétaires de navires et des créanciers, notamment des titulaires de privilèges et des parties finançant l'acquisition de navires,

Souhaitant, à cette fin, établir des règles uniformes qui favorisent la diffusion d'informations sur les futures ventes judiciaires auprès des parties intéressées et confèrent des effets internationaux aux ventes judiciaires de navires vendus libres et francs de toute hypothèque ou de tout *mortgage* et de tout droit, notamment aux fins de l'immatriculation des navires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier
Objet

La présente Convention régit les effets internationaux de la vente judiciaire d'un navire qui confère à l'acquéreur un titre libre de tout droit.

Article 2
Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « vente judiciaire » d'un navire désigne toute vente d'un navire :

i) Qui est ordonnée, approuvée ou confirmée par un tribunal ou une autre autorité publique soit par voie d'enchères publiques soit au moyen d'une transaction de gré à gré menée sous le contrôle d'un tribunal et avec l'approbation de celui-ci ; et

ii) Pour laquelle le produit de la vente est offert aux créanciers ;

b) Le terme « navire » désigne tout navire ou autre bâtiment immatriculé dans un registre consultable par le public qui est susceptible de faire l'objet d'une saisie conservatoire ou d'une autre mesure similaire pouvant entraîner une vente judiciaire en vertu de la loi de l'État de la vente judiciaire ;

c) Le terme « titre libre de tout droit » désigne un titre de propriété libre et franc de toute hypothèque ou de tout *mortgage* et de tout droit ;

d) Le terme « hypothèque ou *mortgage* » désigne toute hypothèque ou tout *mortgage* pris sur un navire et inscrit dans l'État où se trouve le registre des navires ou registre équivalent dans lequel le navire est immatriculé ;

e) Le terme « droit » désigne tout droit, de quelque nature ou origine qu'il soit, qu'il est possible de faire valoir sur un navire, par voie de saisie conservatoire ou exécutoire ou par tout autre moyen, et qui comprend les privilèges maritimes ou autres privilèges, les charges, les droits d'utilisation ou de rétention, mais n'inclut pas les hypothèques ou *mortgages* ;

f) Le terme « droit inscrit » désigne tout droit qui est inscrit dans le registre des navires ou registre équivalent dans lequel le navire est immatriculé ou dans tout autre registre dans lequel sont inscrits les hypothèques ou *mortgages* ;

g) Le terme « privilège maritime » désigne tout droit reconnu comme un privilège maritime sur un navire en vertu de la loi applicable ;

h) Le terme « propriétaire » d'un navire désigne toute personne inscrite à titre de propriétaire du navire dans le registre des navires ou registre équivalent dans lequel le navire est immatriculé ;

i) Le terme « acquéreur » désigne toute personne à laquelle le navire est vendu dans le cadre de la vente judiciaire ;

j) Le terme « acquéreur subséquent » désigne la personne qui acquiert le navire auprès de l'acquéreur dont le nom figure dans le certificat de vente judiciaire visé à l'article 5 ;

k) Le terme « État de la vente judiciaire » désigne l'État dans lequel la vente judiciaire d'un navire est réalisée.

Article 3
Champ d'application

1. La présente Convention s'applique à la vente judiciaire d'un navire uniquement si :

a) La vente judiciaire est réalisée dans un État partie ; et

b) Au moment de ladite vente, le navire se trouve physiquement sur le territoire de l'État de la vente judiciaire.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ou navires auxiliaires, ou aux autres bâtiments appartenant à un État ou exploités par lui et exclusivement affectés, immédiatement avant la vente judiciaire, à un service public non commercial.

Article 4
Notification de la vente judiciaire

1. La vente judiciaire est réalisée conformément à la loi de l'État de la vente judiciaire, laquelle prévoit également des procédures pour contester la vente avant sa conclusion et détermine également le moment de la vente aux fins de la présente Convention.

2. Nonobstant le paragraphe 1, le certificat de vente judiciaire visé à l'article 5 n'est délivré que si une notification de la vente judiciaire du navire est adressée avant cette vente conformément aux exigences énoncées aux paragraphes 3 à 7.

3. La notification de la vente judiciaire est adressée :

a) À l'entité chargée du registre des navires ou registre équivalent dans lequel le navire est immatriculé ;

b) À tout titulaire d'une hypothèque ou d'un *mortgage* ou d'un droit inscrit, sous réserve que le registre où ceux-ci sont inscrits, ainsi que tout instrument devant être inscrit conformément à la loi de l'État d'immatriculation, soient consultables par le public, et que des extraits du registre et des copies de ces instruments puissent être obtenus auprès du registre ;

c) À tout titulaire d'un privilège maritime, sous réserve qu'il ait notifié au tribunal ou à toute autre autorité publique réalisant la vente judiciaire la créance garantie par le privilège maritime conformément aux règlements et procédures de l'État de la vente judiciaire ;

d) À la personne qui est alors propriétaire du navire ; et

e) Si le navire est inscrit au registre des affrètements coque nue :

i) À la personne inscrite comme affréteur coque nue du navire dans le registre des affrètements coque nue ; et

ii) Au registre des affrètements coque nue.

4. La notification de la vente judiciaire est donnée conformément à la loi de l'État de la vente judiciaire et contient, au minimum, les informations mentionnées à l'annexe I.

5. La notification de la vente judiciaire est également :

a) Publiée par voie d'annonce dans la presse ou une autre publication disponible dans l'État de la vente judiciaire ; et

b) Transmise à la personne responsable du répertoire visée à l'article 11 pour publication.

6. Aux fins de la communication de la notification à la personne responsable du répertoire, si la notification de la vente judiciaire n'est pas rédigée dans une langue de travail de la personne responsable du répertoire, elle est accompagnée d'une traduction des informations mentionnées à l'annexe I dans l'une de ces langues de travail.

7. Pour déterminer l'identité ou l'adresse de toute personne à qui la notification de la vente judiciaire doit être donnée, il suffit de se fonder sur :

a) Les informations figurant dans le registre des navires ou registre équivalent dans lequel est immatriculé le navire ou dans le registre des affrètements coque nue ;

b) Les informations figurant dans le registre où sont inscrits l'hypothèque ou le *mortgage* ou le droit inscrit, s'il est distinct du registre des navires ou registre équivalent ; et

c) Les informations notifiées conformément à l'alinéa c) du paragraphe 3.

Article 5
Certificat de vente judiciaire

1. Après la conclusion d'une vente judiciaire qui a conféré un titre libre de tout droit sur le navire en vertu de la loi de l'État de la vente judiciaire et qui a été réalisée conformément aux exigences de cette loi et aux exigences de la présente Convention, le tribunal ou une autre autorité publique qui a réalisé la vente judiciaire ou une autre autorité compétente de l'État de la vente judiciaire, conformément à ses règlements et procédures, délivre à l'acquéreur un certificat de vente judiciaire.

2. Le certificat de vente judiciaire suit pour l'essentiel le modèle figurant à l'annexe II et contient :

a) Une déclaration indiquant que le navire a été vendu conformément aux exigences de la loi de l'État de la vente judiciaire et aux exigences de la présente Convention ;

b) Une déclaration indiquant que la vente judiciaire a conféré à l'acquéreur un titre libre de tout droit sur le navire ;

c) Le nom de l'État de la vente judiciaire ;

d) Le nom, l'adresse et les coordonnées de l'autorité qui délivre le certificat ;

e) Le nom du tribunal ou d'une autre autorité publique qui a réalisé la vente judiciaire et la date de la vente ;

f) Le nom du navire et du registre des navires ou registre équivalent dans lequel le navire est immatriculé ;

g) Le numéro OMI du navire ou, si celui-ci n'est pas disponible, d'autres informations permettant d'identifier le navire ;

h) Le nom et l'adresse du lieu de résidence ou de l'établissement principal de la personne qui était propriétaire du navire immédiatement avant la vente judiciaire ;

i) Le nom et l'adresse du lieu de résidence ou de l'établissement principal de l'acquéreur ;

j) Le lieu et la date de délivrance du certificat ; et

k) La signature ou le cachet de l'autorité qui délivre le certificat ou un autre élément propre à établir l'authenticité du certificat.

3. L'État de la vente judiciaire exige que le certificat de vente judiciaire soit transmis dans les meilleurs délais à la personne responsable du répertoire visée à l'article 11 pour publication.

4. Le certificat de vente judiciaire et toute traduction de ce certificat est dispensé de légalisation ou de toute formalité similaire.

5. Sans préjudice des articles 9 et 10, le certificat de vente judiciaire constitue une preuve suffisante des éléments qu'il contient.

6. Le certificat de vente judiciaire peut se présenter sous la forme d'un document électronique à condition :

a) Que l'information que contient ce document soit accessible pour être consultée ultérieurement ;

b) Qu'une méthode fiable soit utilisée pour identifier l'autorité qui délivre le certificat ; et

c) Qu'une méthode fiable soit utilisée pour détecter toute altération du document électronique après sa création, exception faite de l'ajout de tout endossement et de toute modification intervenant dans le cours normal de la communication, de la conservation et de l'affichage.

7. Un certificat de vente judiciaire ne peut être rejeté au seul motif qu'il est sous forme électronique.

Article 6
Effets internationaux d'une vente judiciaire

Une vente judiciaire pour laquelle un certificat de vente judiciaire visé à l'article 5 a été délivré a pour effet de conférer à l'acquéreur un titre libre de tout droit sur le navire dans tout autre État partie.

Article 7
Mesures à prendre par l'entité chargée du registre

1. À la demande de l'acquéreur ou de l'acquéreur subséquent et sur production du certificat de vente judiciaire visé à l'article 5, l'entité chargée du registre ou une autre autorité compétente d'un État partie, selon le cas et conformément à ses règlements et procédures, mais sans préjudice de l'article 6 :

a) Radie du registre toute hypothèque ou tout *mortgage* et tout droit inscrit grevant le navire qui avaient été inscrits avant la conclusion de la vente judiciaire ;

b) Radie le navire du registre et délivre un certificat de radiation pour qu'une nouvelle immatriculation soit prise ;

c) Immatricule le navire au nom de l'acquéreur ou de l'acquéreur subséquent, à condition également que le navire et la personne au nom de laquelle il doit être immatriculé respectent les exigences de la loi de l'État d'immatriculation ;

d) Actualise le registre en s'appuyant sur toute autre indication pertinente figurant dans le certificat de vente judiciaire.

2. À la demande de l'acquéreur ou de l'acquéreur subséquent et sur production du certificat de vente judiciaire visé à l'article 5, l'entité chargée du registre ou une autre autorité compétente d'un État partie où le navire est inscrit au registre des affrètements coque nue radie le navire du registre des affrètements coque nue et délivre un certificat de radiation.

3. Si le certificat de vente judiciaire n'est pas délivré dans une langue officielle de l'entité chargée du registre ou d'une autre autorité compétente, cette dernière peut demander à l'acquéreur ou à l'acquéreur subséquent de produire une traduction certifiée dans une telle langue officielle.

4. L'entité chargée du registre ou une autre autorité compétente peut également demander à l'acquéreur ou à l'acquéreur subséquent de produire une copie certifiée conforme du certificat de vente judiciaire pour ses archives.

5. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si un tribunal dans l'État de l'entité chargée du registre ou d'une autre autorité compétente décide, en vertu de l'article 10, que les effets de la vente judiciaire prévus à l'article 6 seraient manifestement contraires à l'ordre public de cet État.

Article 8
Impossibilité de saisir le navire à titre conservatoire

1. Si un tribunal ou une autre autorité judiciaire d'un État partie est saisi d'une demande tendant au prononcé de la saisie conservatoire ou de toute autre mesure similaire à l'encontre d'un navire au titre d'une créance née avant une vente judiciaire de ce navire, ce tribunal ou cette autorité, sur production du certificat de vente judiciaire visé à l'article 5, rejette la demande.

2. Si un navire fait l'objet d'une saisie conservatoire ou d'une mesure similaire ordonnée par un tribunal ou une autre autorité judiciaire d'un État partie au titre d'une créance née avant une vente judiciaire du navire, ce tribunal ou cette autorité, sur production du certificat de vente judiciaire visé à l'article 5, ordonne la mainlevée de la saisie ou de la mesure.

3. Si le certificat de vente judiciaire n'est pas délivré dans une langue officielle du tribunal ou d'une autre autorité judiciaire, ce dernier ou cette dernière peut demander à la personne qui produit le certificat de produire une traduction certifiée dans une telle langue officielle.

4. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le tribunal ou une autre autorité judiciaire décide que le rejet de la demande ou l'ordonnance de mainlevée, selon le cas, serait manifestement contraire à l'ordre public de cet État.

Article 9
Compétence pour annuler et suspendre une vente judiciaire

1. Les tribunaux de l'État de la vente judiciaire ont une compétence exclusive pour connaître de toute demande visant à annuler la vente judiciaire d'un navire réalisée dans cet État qui confère un titre libre de tout droit sur le navire ou à en suspendre les effets, compétence qui s'étend à toute demande visant à contester la délivrance du certificat de vente judiciaire visé à l'article 5.

2. Les tribunaux d'un État partie déclinent leur compétence en ce qui concerne toute demande visant à annuler la vente judiciaire d'un navire réalisée dans un autre État partie qui confère un titre libre de tout droit sur le navire ou à en suspendre les effets.

3. L'État de la vente judiciaire exige que la décision d'un tribunal prononçant l'annulation ou la suspension des effets d'une vente judiciaire pour laquelle un certificat a été délivré conformément au paragraphe 1 de l'article 5 soit transmise dans les meilleurs délais à la personne responsable du répertoire visée à l'article 11 pour publication.

Article 10
Causes privant d'effet international une vente judiciaire

La vente judiciaire d'un navire ne produit pas les effets prévus à l'article 6 dans un État partie autre que l'État de la vente judiciaire si un tribunal de l'autre État partie décide que ces effets seraient manifestement contraires à l'ordre public de cet autre État partie.

Article 11
Répertoire

1. La personne responsable du répertoire est le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale ou une institution désignée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

2. Dès réception d'une notification de vente judiciaire transmise conformément au paragraphe 5 de l'article 4, d'un certificat de vente judiciaire transmis conformément au paragraphe 3 de l'article 5 ou d'une décision transmise conformément au paragraphe 3 de l'article 9, la personne responsable du répertoire les met à la disposition du public en temps utile, sous la forme et dans la langue dans lesquelles elle les reçoit.

3. La personne responsable du répertoire peut également recevoir une notification de vente judiciaire émanant d'un État qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention, ou qui y a adhéré, et à l'égard duquel celle-ci n'est pas encore entrée en vigueur, et peut la mettre à la disposition du public.

Article 12
Communication entre autorités des États parties

1. Aux fins de la présente Convention, les autorités des États parties sont habilitées à correspondre directement entre elles.

2. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application des accords internationaux d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale qui peuvent exister entre les États parties.

Article 13
Relation avec d'autres conventions internationales

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'application de la Convention relative à l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure (1965) et de son protocole nº 2 relatif à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant les bateaux de navigation intérieure, y compris tout futur amendement à cette convention ou à ce protocole.

2. Sans préjudice du paragraphe 4 de l'article 4, entre les États parties à la présente Convention qui sont également parties à la Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale (1965), la notification de la vente judiciaire peut être transmise à l'étranger par des voies autres que celles prévues dans cette convention.

Article 14
Autres fondements pour conférer des effets internationaux

Aucune disposition de la présente Convention n'empêche un État de donner effet à une vente judiciaire d'un navire réalisée dans un autre État en vertu d'un autre accord international ou de la loi applicable.

Article 15
Questions non régies par la Convention

1. Aucune disposition de la présente Convention n'a d'incidence sur :

a) La procédure de répartition du produit d'une vente judiciaire ou l'ordre de priorité de cette répartition ; ou

b) Une créance personnelle à l'encontre d'une personne qui était propriétaire du navire ou qui détenait des droits de propriété sur celui-ci avant la vente judiciaire.

2. En outre, la présente Convention ne régit pas les effets, prévus par la loi applicable, d'une décision rendue par un tribunal exerçant sa compétence en vertu du paragraphe 1 de l'article 9.

Article 16
Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 17
Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires à partir de la date à laquelle elle est ouverte à la signature.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article 18
Participation d'organisations régionales d'intégration économique

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée d'États souverains et ayant compétence pour certaines questions régies par la présente Convention peut, elle aussi, signer, ratifier, accepter ou approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, elle a les droits et les obligations d'un État partie, dans la mesure où elle a compétence pour les questions régies par la présente Convention. Aux fins des articles 21 et 22, un instrument déposé par une organisation régionale d'intégration économique n'est pas compté en plus de ceux déposés par ses États membres.

2. L'organisation régionale d'intégration économique effectue une déclaration précisant les questions régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres lui ont transféré compétence. Elle notifie dans les meilleurs délais au dépositaire toute modification de la répartition des compétences précisée dans la déclaration effectuée au titre du présent paragraphe, y compris les nouveaux transferts de compétence.

3. Toute référence à « État », « États », « État partie » ou « États parties » dans la présente Convention s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte le requiert.

4. La présente Convention ne porte pas atteinte à l'application des règles d'une organisation régionale d'intégration économique, que ces règles aient été adoptées avant ou après la présente Convention :

a) En ce qui a trait à la transmission d'une notification de vente judiciaire entre les États membres d'une telle organisation ; ou

b) En ce qui a trait aux règles de compétence applicables entre les États membres d'une telle organisation.

Article 19
Systèmes juridiques non unifiés

1. S'il comprend deux unités territoriales ou plus dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux questions traitées dans la présente Convention, un État peut déclarer que la présente Convention s'applique à l'ensemble de ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles.

2. Les déclarations faites en vertu du présent article désignent expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1, la présente Convention s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

4. Au regard d'un État comprenant deux unités territoriales ou plus dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux questions traitées dans la présente Convention :

a) Toute référence à la loi, aux règlements ou aux procédures de l'État vise, le cas échéant, la loi, les règlements ou les procédures en vigueur dans l'unité territoriale considérée ;

b) Toute référence à l'autorité de l'État vise, le cas échéant, l'autorité de l'unité territoriale considérée.

Article 20
Procédure et effets des déclarations

1. Les déclarations visées au paragraphe 2 de l'article 18 et au paragraphe 1 de l'article 19 sont faites au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion. Les déclarations faites lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

2. Les déclarations et leur confirmation sont faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

3. Les déclarations prennent effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État concerné.

4. Tout État qui fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 18 et du paragraphe 1 de l'article 19 peut à tout moment la modifier ou la retirer par notification formelle adressée par écrit au dépositaire. La modification ou le retrait prend effet 180 jours après la date de réception de la notification par le dépositaire. Si le dépositaire reçoit la notification de modification ou de retrait avant l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État concerné, la modification ou le retrait prend effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cet État.

Article 21
Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur 180 jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Lorsqu'un État ratifie, accepte ou approuve la présente Convention, ou y adhère, après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État 180 jours après

la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. La présente Convention ne s'applique qu'aux ventes judiciaires ordonnées ou approuvées après son entrée en vigueur à l'égard de l'État de la vente judiciaire.

Article 22
Amendement

1. Tout État partie peut proposer un amendement à la présente Convention en le soumettant au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Celui-ci communique alors la proposition d'amendement aux États parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des États parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les 120 jours qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des États parties se prononcent en faveur de la tenue d'une telle conférence, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies.

2. La conférence des États parties n'épargne aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens sont épuisés sans qu'un consensus soit trouvé, il faut, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des États parties présents à la conférence et exprimant leur vote. Aux fins du présent paragraphe, le vote d'une organisation régionale d'intégration économique n'est pas compté.

3. Un amendement adopté est soumis par le dépositaire à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de tous les États parties.

4. Un amendement adopté entre en vigueur 180 jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des États parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui.

5. Lorsqu'un État partie ratifie, accepte ou approuve un amendement après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cet amendement entre en vigueur à l'égard de cet État partie 180 jours après la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 23
Dénonciation

1. Un État partie peut dénoncer la présente Convention par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. La dénonciation peut se limiter à certaines unités territoriales d'un système juridique non unifié auxquelles s'applique la présente Convention.

2. La dénonciation prend effet 365 jours après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est précisée dans la notification, la dénonciation prend effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification par le dépositaire. La présente Convention continue de s'appliquer à une vente judiciaire pour laquelle un certificat de vente judiciaire visé à l'article 5 a été délivré avant que la dénonciation n'ait pris effet.

FAIT en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi.

Annexe I

Informations minimales devant figurer dans la notification de la vente judiciaire

1. Déclaration indiquant que la notification de la vente judiciaire est adressée aux fins de la Convention des Nations Unies sur les effets internationaux des ventes judiciaires de navires

2. Nom de l'État de la vente judiciaire

3. Tribunal ou autre autorité publique ordonnant, approuvant ou confirmant la vente judiciaire

4. Numéro de référence ou autre identifiant de la procédure de vente judiciaire

5. Nom du navire

6. Registre

7. Numéro OMI

8. (*En l'absence de numéro OMI*) Autres informations permettant d'identifier le navire

9. Nom du propriétaire

10. Adresse du lieu de résidence ou de l'établissement principal du propriétaire

11. (*Dans le cas d'une vente judiciaire par voie d'enchères publiques*) Date, heure et lieu prévus des enchères publiques

12. (*Dans le cas d'une vente judiciaire au moyen d'une transaction de gré à gré*) Toute information pertinente concernant la vente judiciaire, notamment le délai, conformément à la décision du tribunal ou d'une autre autorité publique

13. Déclaration confirmant que la vente judiciaire conférera un titre libre de tout droit sur le navire ou, si l'on ne sait pas si la vente judiciaire conférera un titre libre de tout droit, déclaration précisant les circonstances dans lesquelles la vente judiciaire ne conférerait pas un tel titre

14. Autres informations requises par la loi de l'État de la vente judiciaire, notamment toute information jugée nécessaire pour protéger les intérêts de la personne recevant la notification

Annexe II

Modèle de certificat de vente judiciaire

Délivré conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention des Nations Unies sur les effets internationaux des ventes judiciaires de navires

Il est certifié que :

a) Le navire décrit ci-dessous a été vendu par voie de vente judiciaire conformément aux exigences prévues par la loi de l'État de la vente judiciaire et aux exigences de la Convention des Nations Unies sur les effets internationaux des ventes judiciaires de navires ; et

b) La vente judiciaire a conféré à l'acquéreur un titre libre de tout droit sur le navire.

1. État de la vente judiciaire .....

2. Autorité délivrant le présent certificat

2.1 Nom .....

2.2 Adresse .....

2.3 Téléphone/télécopie/ courriel, si connus .....

3. Vente judiciaire

3.1 Nom du tribunal ou de toute autre autorité publique ayant réalisé la vente judiciaire .....

3.2 Date de la vente judiciaire .....

4. Navire

4.1 Nom .....

4.2 Registre .....

4.3 Numéro de l'Organisation maritime internationale (OMI) .....

4.4 (*En l'absence de numéro OMI*) Autres informations permettant d'identifier le navire (*Veuillez joindre toutes photos au certificat*) .....

5. Personne propriétaire immédiatement avant la vente judiciaire

5.1 Nom .....

5.2 Adresse du lieu de résidence ou de l'établissement principal .....

6. Acquéreur

6.1 Nom .....

6.2 Adresse du lieu de résidence ou de l'établissement principal .....

À ..... (lieu) **le** ..... (date)

.....
Signature et/ou cachet de l'autorité de délivrance ou un autre élément propre à l'authenticité du certificat

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПОСЛЕДСТВИЯХ ПРОДАЖИ СУДОВ НА ОСНОВАНИИ СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
2022 ГОД

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПОСЛЕДСТВИЯХ ПРОДАЖИ СУДОВ НА ОСНОВАНИИ СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ

Государства-участники настоящей Конвенции,

вновь подтверждая свою убежденность в том, что международная торговля на основе равенства и взаимной выгоды является важным элементом в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

сознавая важную роль судоходства в международной торговле и перевозках, высокую экономическую ценность судов, используемых как в морском, так и во внутреннем судоходстве, и функцию продажи на основании судебного решения как одного из средств обеспечения исполнения требований,

учитывая, что адекватная правовая защита покупателей может положительно сказаться на цене судов, реализуемых в рамках продажи на основании судебного решения, к взаимной выгоде судовладельцев и кредиторов, включая залогодержателей и организации, финансирующие строительство и приобретение судов,

желая с этой целью установить единообразные правила, способствующие распространению информации о предстоящей продаже на основании судебного решения среди заинтересованных сторон и определяющие международные последствия продажи судов на основании судебного решения, при которой судно продается свободным от любой ипотеки (“mortgage” или “hypothèque”) и любого обременения, в том числе для целей регистрации судна,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Цель

Настоящая Конвенция регулирует международные последствия продажи судна на основании судебного решения, в результате которой покупатель приобретает необремененное право собственности.

Статья 2
Определения

Для целей настоящей Конвенции:

a) «продажа на основании судебного решения» означает любую продажу судна:

i) которая предписана, одобрена или подтверждена судом или другим публичным органом при помощи либо проведения публичного аукциона, либо выполнения частноправового договора под надзором суда и при его одобрении; и

ii) поступления от которой передаются в распоряжение кредиторов;

b) «судно» означает любое судно или другое транспортное средство, которое зарегистрировано в регистре, открытом для публичного ознакомления, и может стать предметом ареста или другой аналогичной меры, которая может привести к продаже на основании судебного решения в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения;

c) «необремененное право собственности» означает право собственности, свободное от любой ипотеки (“mortgage” или “hypothèque”) и любого обременения;

d) «ипотека» (“mortgage” или “hypothèque”) означает любую ипотеку (“mortgage” или “hypothèque”), которая предоставлена на судно и зарегистрирована в государстве, в судовом или эквивалентном реестре которого зарегистрировано это судно;

e) «обременение» означает любое возникшее право, которое может быть любым образом и любым путем предъявлено в отношении судна — будь то посредством ареста, наложения запрета или посредством иных средств, — и включает морской залог, залог, залоговое обязательство, право использования или право удержания, однако не включает ипотеку (“mortgage” или “hypothèque”);

f) «зарегистрированное обременение» означает любое обременение, которое зарегистрировано в судовом или эквивалентном реестре, в котором зарегистрировано судно или в любом другом реестре, в котором регистрируются ипотеки (“mortgages” или “hypothèque”);

g) «морской залог» означает любое обременение, которое признается морским залогом или морским привилегированным требованием в отношении судна по применимому законодательству;

h) «владелец» судна означает любое лицо, зарегистрированное в качестве владельца судна в судовом или эквивалентном реестре, в котором зарегистрировано это судно;

i) «покупатель» означает любое лицо, которому было продано судно в результате продажи на основании судебного решения;

j) «последующий покупатель» означает лицо, покупающее судно у покупателя, указанного в сертификате о продаже на основании судебного решения, упомянутом в статье 5;

k) «государство продажи на основании судебного решения» означает государство, в котором проводится продажа судна на основании судебного решения.

Статья 3
Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется только к продаже судна на основании судебного решения, если:

a) продажа на основании судебного решения проводится в государстве-участнике; и

b) судно физически находится в пределах территории государства продажи на основании судебного решения в момент такой продажи.

2. Настоящая Конвенция не применяется к военным кораблям или военно-вспомогательным судам, или другим судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им и используемым в момент продажи на основании судебного решения или непосредственно перед ней исключительно на правительственной некоммерческой службе.

Статья 4
Уведомление о продаже на основании судебного решения

1. Продажа на основании судебного решения осуществляется в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения, которое также устанавливает процедуры оспаривания продажи на основании судебного решения до ее завершения и определяет момент продажи для целей настоящей Конвенции.

2. Невзирая на пункт 1, сертификат о продаже на основании судебного решения согласно статье 5 выдается лишь в случае, если перед продажей судна на основании судебного решения направляется уведомление о продаже на основании судебного решения в соответствии с требованиями пунктов 3–7.

3. Уведомление о продаже на основании судебного решения направляется:

a) в регистр судов или эквивалентный регистр, в котором зарегистрировано судно;

b) всем держателям любой ипотеки (“mortgage” или “hypothèque”) и любого зарегистрированного обременения при условии, что реестр, в котором они зарегистрированы, и любой документ, который должен быть зарегистрирован в соответствии с законодательством государства регистрации, открыты для публичного ознакомления и что в регистре можно получить выдержки из этого реестра и копии таких документов;

c) всем держателям любого морского залога при условии, что они уведомили суд или другой публичный орган, который проводит продажу на основании судебного решения, о требовании, обеспеченном таким морским залогом в соответствии с правилами и процедурами государства продажи на основании судебного решения;

d) владельцу судна, которым он являлся в этот момент; и

e) если судну предоставлена регистрация бербоут-чартера, то:

i) лицу, зарегистрированному в качестве фрахтователя судна по бербоут-чартеру в реестре бербоут-чартеров; и

ii) в регистр бербоут-чартеров.

4. Уведомление о продаже на основании судебного решения направляется в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения и содержит, как минимум, информацию, указанную в приложении I.

5. Уведомление о продаже на основании судебного решения также:

a) публикуется посредством сообщения в печати или другом издании, доступном в государстве продажи на основании судебного решения; и

b) передается в хранилище, указанное в статье 11, для опубликования.

6. Для целей передачи уведомления в хранилище, если уведомление о продаже на основании судебного решения составлено не на рабочем языке хранилища, оно сопровождается переводом информации, упомянутой в приложении I, на такой рабочий язык.

7. При определении идентификационных данных или адреса любого лица, которому должно быть направлено уведомление о продаже на основании судебного решения, достаточно опираться на:

a) информацию, указанную в судовом или эквивалентном реестре, в котором зарегистрировано судно, или в реестре бербоут-чартеров;

b) информацию, указанную в реестре, в котором зарегистрирована ипотека (“mortgage” или “hypothèque”) или зарегистрированное обременение, если он не является судовым или эквивалентным реестром; и

c) информацию, препровожденную согласно подпункту c) пункта 3.

Статья 5
Сертификат о продаже на основании судебного решения

1. По завершении процедуры продажи на основании судебного решения, в результате которой предоставляется необремененное право собственности на судно согласно законодательству государства продажи на основании судебного решения и которая проводится с соблюдением требований этого законодательства и требований настоящей Конвенции, суд или другой публичный орган, проводивший продажу на основании судебного решения, либо иной компетентный орган государства продажи на основании судебного решения, в соответствии со своими правилами и процедурами, выдает покупателю сертификат о продаже на основании судебного решения.

2. Сертификат о продаже на основании судебного решения выдается главным образом в форме образца, приведенного в приложении II, и содержит следующее:

a) заявление о том, что судно было продано в соответствии с требованиями законодательства государства продажи на основании судебного решения и требованиями настоящей Конвенции;

b) заявление о том, что в результате продажи на основании судебного решения покупатель приобретает необремененное право собственности на судно;

c) название государства продажи на основании судебного решения;

d) наименование, адрес и контактные данные органа, выдающего сертификат;

e) название суда или другого публичного органа, проводившего продажу на основании судебного решения, и дата продажи;

f) название судна и судового или эквивалентного регистра, в котором зарегистрировано судно;

g) номер ИМО судна или, если таковой не присвоен, другая информация, позволяющая идентифицировать судно;

h) имя/наименование и адрес постоянного места нахождения или адрес основного коммерческого предприятия владельца судна в момент, непосредственно предшествующий продаже на основании судебного решения;

i) имя/наименование и адрес постоянного места нахождения или адрес основного коммерческого предприятия покупателя;

j) место и дата выдачи сертификата; и

k) подпись или печать органа, выдавшего сертификат, или другое подтверждение подлинности сертификата.

3. Государство продажи на основании судебного решения требует, чтобы сертификат о продаже на основании судебного решения незамедлительно передавался в хранилище, указанное в статье 11, для опубликования.

4. Сертификат о продаже на основании судебного решения и любой его перевод освобождается от легализации или аналогичной формальности.

5. Без ущерба для статей 9 и 10 сертификат о продаже на основании судебного решения представляет собой достаточное доказательство содержащихся в нем сведений.

6. Сертификат о продаже на основании судебного решения может быть выдан в форме электронной записи при условии, что:

a) содержащаяся в нем информация является доступной для ее последующего использования;

b) использован надежный способ для идентификации органа, выдающего сертификат; и

c) использован надежный способ для обнаружения любых изменений, внесенных в эту запись после ее создания, без учета добавления любых индоссаментов и любых изменений, происходящих в обычном процессе передачи, хранения и демонстрации.

7. Сертификат о продаже на основании судебного решения не может быть отклонен на том лишь основании, что он составлен в электронной форме.

Статья 6
Международные последствия продажи на основании судебного решения

Продажа на основании судебного решения, в связи с которой был выдан сертификат о продаже на основании судебного решения, упомянутый в статье 5, имеет в качестве последствия в каждом другом государстве-участнике предоставление покупателю необремененного права собственности на судно.

Статья 7
Действия регистра

1. По просьбе покупателя или последующего покупателя и по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, регистр или другой компетентный орган государства-участника, в зависимости от обстоятельств и в соответствии с его правилами и процедурами, но без ущерба для статьи 6:

a) удаляет из реестра пометку о любой ипотеке (“mortgage” или “hypothèque”) и любом зарегистрированном обременении, действующем в отношении судна, которые были зарегистрированы до завершения продажи на основании судебного решения;

b) удаляет судно из реестра и выдает сертификат об удалении для целей новой регистрации;

c) регистрирует судно на имя покупателя или последующего покупателя при условии, что это судно и лицо, на чье имя оно должно быть зарегистрировано, отвечают требованиям государства регистрации;

d) обновляет реестр, включая любые другие соответствующие сведения, содержащиеся в сертификате о продаже на основании судебного решения.

2. По просьбе покупателя или последующего покупателя и по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, регистр или другой компетентный орган государства-участника, в котором в отношении судна была проведена регистрация бербоут-чартера, удаляет судно из реестра бербоут-чартеров и выдает сертификат об удалении.

3. Если сертификат о продаже на основании судебного решения выдан не на официальном языке регистра или другого компетентного органа, то регистр или другой компетентный орган может просить покупателя или последующего покупателя, предъявляющего сертификат, представить заверенный перевод на такой официальный язык.

4. Регистр или другой компетентный орган может также просить покупателя или последующего покупателя представить заверенную копию сертификата о продаже на основании судебного решения для внесения в свои записи.

5. Пункты 1 и 2 не применяются, если суд в государстве регистра или другого компетентного органа определяет в соответствии со статьей 10, что последствия продажи на основании судебного решения в соответствии со статьей 6 будут явно противоречить публичному порядку этого государства.

Статья 8
Недопустимость ареста судна

1. Если в суд или другой судебный орган государства-участника подается ходатайство об аресте судна или о принятии любой другой аналогичной меры в отношении судна в связи с требованием, возникшем до продажи судна на основании судебного решения, то суд или другой судебный орган по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, отклоняет такое ходатайство.

2. Если судно арестовано или принята аналогичная мера в отношении судна по распоряжению суда или другого судебного органа в государстве-участнике в связи с требованием, возникшим до продажи судна на основании судебного решения, то суд или другой судебный орган по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, распоряжается о высвобождении судна.

3. Если сертификат о продаже на основании судебного решения выдается не на официальном языке суда или другого судебного органа, то суд или другой судебный орган может просить лицо, предъявляющее сертификат, представить заверенный перевод на такой официальный язык.

4. Пункты 1 и 2 не применяются, если суд или другой судебный орган определит, что отклонение ходатайства или распоряжение о высвобождении судна, где это уместно, будет явно противоречить публичному порядку этого государства.

Статья 9
Юрисдикция в вопросах расторжения и приостановления продажи на основании судебного решения

1. Суды государства продажи на основании судебного решения обладают исключительной юрисдикцией для рассмотрения любых требований или ходатайств о расторжении продажи судна на основании судебного решения, которая проводится в этом государстве и в результате которой предоставляется необремененное право собственности, или о приостановлении ее последствий, и такая юрисдикция распространяется на любые требования или ходатайства об оспаривании выдачи сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5.

2. Суды государства-участника отказываются от юрисдикции в отношении любых требований или ходатайств о расторжении продажи судна на основании судебного решения, которая проводится в другом государстве-участнике и в результате которой предоставляется необремененное право собственности, или о приостановлении ее последствий.

3. Государство продажи на основании судебного решения требует, чтобы решение суда о расторжении или приостановлении последствий продажи на основании судебного решения, в связи с которой был выдан сертификат в соответствии с пунктом 1 статьи 5, незамедлительно передавалось в хранилище, указанное в статье 11, для опубликования.

Статья 10
Обстоятельства, при которых продажа на основании судебного решения не имеет международных последствий

Продажа судна на основании судебного решения не имеет последствий, предусмотренных в статье 6, в государстве-участнике, ином чем государство продажи на основании судебного решения, если суд в этом ином государстве-участнике определяет, что такие последствия будут явно противоречить публичному порядку такого иного государства-участника.

Статья 11
Хранилище

1. Хранилищем является Генеральный секретарь Международной морской организации или иное учреждение, названное Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли.

2. После получения уведомления о продаже на основании судебного решения, переданного в соответствии с пунктом 5 статьи 4, сертификата о продаже на основании судебного решения, переданного в соответствии с пунктом 3 статьи 5, или решения, переданного в соответствии с пунктом 3 статьи 9, хранилище своевременно предоставляет открытый доступ к ним в той форме и на том языке, как они были получены.

3. Хранилище может также получать уведомления о продаже на основании судебного решения от государств, которые ратифицировали, приняли, одобрили Конвенцию или присоединились к ней и для которых Конвенция еще не вступила в силу, и может предоставлять к ним открытый доступ.

Статья 12
Сношения между органами государств-участников

1. Для целей настоящей Конвенции органам государства-участника разрешается поддерживать прямые контакты с органами любых других государств-участников.

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает применения любого международного соглашения о судебной помощи по гражданским и коммерческим вопросам, которое может действовать между государствами-участниками.

Статья 13
Связь с другими международными конвенциями

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает применения Конвенции о регистрации судов внутреннего плавания (1965 год) и ее Протокола № 2 о наложении на суда внутреннего плавания ареста для обеспечения гражданского иска и о принудительном исполнении, включая любые будущие поправки к этой конвенции или этому протоколу.

2. Без ущерба для пункта 4 статьи 4 в отношениях между государствами-участниками настоящей Конвенции, которые также являются участниками Конвенции о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам (1965 год), уведомление о судебной продаже может быть передано за границу с использованием иных каналов, чем те, которые предусмотрены в этой конвенции.

Статья 14
Другие основания для придания международной силы

Ничто в настоящей Конвенции не препятствует государству-участнику придавать силу продаже судна на основании судебного решения, проведенной в другом государстве, в соответствии с любым другим международным соглашением либо применимым законодательством.

Статья 15
Вопросы, не регулируемые настоящей Конвенцией

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает:

a) процедуру или приоритет при распределении поступлений от продажи на основании судебного решения; или

b) какие-либо личные требования в отношении лица, которое владело судном или имело право собственности на судно до продажи на основании судебного решения.

2. Кроме того, настоящая Конвенция не регулирует предусматриваемые применимым законодательством последствия вынесения решения судом, осуществляющим юрисдикцию согласно пункту 1 статьи 9.

Статья 16
Депозитарий

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 17
Подписание, ратификация, принятие, утверждение, присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств со дня ее открытия для подписания.

4. Ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

Статья 18
Участие региональных организаций экономической интеграции

1. Региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, может также подписать, ратифицировать, принять или утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. В этом случае региональная организация экономической интеграции имеет права и несет обязательства государства-участника в той мере, в какой эта организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Для целей статей 21 и 22 документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не учитывается в дополнение к документам, сданным на хранение ее государствами-членами.

2. Региональная организация экономической интеграции делает заявление с указанием вопросов, которые регулируются настоящей Конвенцией и в отношении которых этой организации передана компетенция ее государствами-членами. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях в распределении компетенции, указанном в заявлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом, в том числе о новых передачах компетенции.

3. Любая ссылка на «государство», «государства», «государство-участник» или «государства-участники» в настоящей Конвенции относится в равной степени к региональной организации экономической интеграции, когда этого требует контекст.

4. Настоящая Конвенция не затрагивает применения правил региональной организации экономической интеграции, являющейся участницей настоящей Конвенции, независимо от того, были ли они приняты до или после настоящей Конвенции:

a) в отношении передачи уведомления о продаже на основании судебного решения между государствами-членами такой организации; или

b) в отношении юрисдикционных правил, применяемых в отношениях между государствами-членами такой организации.

Статья 19
Множественность правовых систем

1. Если государство имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может заявить о том, что действие настоящей Конвенции распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них.

2. Заявления, сделанные согласно настоящей статье, содержат прямое указание территориальных единиц, на которые распространяется действие Конвенции.

3. Если государство не делает никакого заявления в соответствии с пунктом 1, то действие настоящей Конвенции распространяется на все территориальные единицы этого государства.

4. Если государство имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то:

a) любая ссылка на закон, правила или процедуры государства толкуется как ссылка, в соответствующих случаях, на закон, правила или процедуры, действующие в соответствующей территориальной единице;

b) любая ссылка на орган государства толкуется как ссылка, в соответствующих случаях, на орган, находящийся в соответствующей территориальной единице.

Статья 20
Процедура и последствия заявлений

1. Заявления в соответствии с пунктом 2 статьи 18, и пунктом 1 статьи 19 делаются в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения. Заявления, сделанные в момент подписания, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении.

2. Заявления и их подтверждения делаются в письменной форме и официально доводятся до сведения депозитария.

3. Заявление вступает в силу одновременно со вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства.

4. Любое государство, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 2 статьи 18 и пунктом 1 статьи 19, может в любое время изменить это заявление или отказаться от него путем официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Такое изменение или такой отказ вступает в силу по истечении 180 дней с даты получения этого уведомления депозитарием. Если депозитарий получает уведомление об изменении или отказе до вступления настоящей Конвенции в силу в отношении соответствующего государства, то такое изменение или такой отказ вступают в силу одновременно со вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства.

Статья 21
Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через 180 дней после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если государство ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, то настоящая Конвенция вступает в силу в отношении этого государства через 180 дней после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

3. Настоящая Конвенция применяется только к продаже на основании судебного решения, предписанной или одобренной после ее вступления в силу в отношении государства продажи на основании судебного решения.

Статья 22
Внесение поправок

1. Любое государство-участник может предложить поправку к настоящей Конвенции путем представления ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. После получения предлагаемой поправки Генеральный секретарь препровождает ее государствам-участникам вместе с просьбой высказать свое мнение относительно целесообразности проведения конференции государств-участников для цели рассмотрения данного предложения и проведения по нему голосования. В случае если в течение 120 дней начиная с даты препровождения такой поправки по меньшей мере одна треть государств-участников выскажется за проведение такой конференции, то Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций.

2. Конференция государств-участников прилагает всяческие усилия для достижения консенсуса по каждой поправке. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и никакого консенсуса не достигнуто, то для принятия поправки в качестве последнего средства потребуется большинство в две трети голосов государств-участников из числа присутствующих и голосующих на конференции. Для целей настоящего пункта голос организации региональной экономической интеграции не учитывается.

3. Принятая поправка представляется депозитарием всем государствам-участникам для ратификации, принятия или утверждения.

4. Настоящая Конвенция вступает в силу через 180 дней после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех государств-участников, которые выразили согласие на ее обязательный характер.

5. Когда государство-участник ратифицирует, принимает или утверждает поправку после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении, то поправка вступает в силу в отношении этого государства-участника через 180 дней после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

Статья 23
Денонсация

1. Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Денонсация может ограничиваться определенными территориальными

единицами в множественных правовых системах, к которым применяется настоящая Конвенция.

2. Денонсация вступает в силу через 365 дней после даты получения уведомления депозитарием. Если в уведомлении указан более длительный срок для вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении такого более длительного срока после даты получения уведомления депозитарием. Настоящая Конвенция продолжает применяться к продаже на основании судебного решения, в связи с которой был выдан сертификат о продаже на основании судебного решения, упомянутый в статье 5, до вступления денонсации в силу.

СОВЕРШЕНО в единственном подлинном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

Приложение I

Минимальная информация, которая должна содержаться в уведомлении о продаже на основании судебного решения

1. Заявление о том, что уведомление о продаже на основании судебного решения направляется для целей Конвенции Организации Объединенных Наций о международных последствиях продажи судов на основании судебного решения
2. Государство продажи на основании судебного решения
3. Суд или другой публичный орган, предписавший, одобривший или подтвердивший продажу на основании судебного решения
4. Номер или другой идентификатор процедуры продажи на основании судебного решения
5. Название судна
6. Регистр
7. Номер ИМО
8. (*Если номер ИМО не присвоен*) Другая информация, позволяющая идентифицировать судно
9. Имя/наименование владельца
10. Адрес постоянного места нахождения или адрес основного коммерческого предприятия владельца
11. (*В случае продажи на основании судебного решения на публичном аукционе*) Предполагаемая дата, время и место публичного аукциона
12. (*В случае продажи на основании судебного решения по частноправовому договору*) Любые соответствующие детали, включая срок продажи на основании судебного решения, предписанный судом или другим публичным органом
13. Заявление, либо подтверждающее, что в результате продажи на основании судебного решения будет предоставлено необремененное право собственности на судно, либо, если неизвестно, будет ли в результате продажи на основании судебного решения предоставлено необремененное право, заявление об обстоятельствах, при которых продажа на основании судебного решения не позволит предоставить необремененное право собственности
14. Прочая информация, требуемая в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения, в частности любая информация, которая считается необходимой для защиты интересов лица, получившего уведомление

Приложение II

Образец сертификата о продаже на основании судебного решения

Выдан в соответствии с положениями статьи 5 Конвенции Организации Объединенных Наций о международных последствиях продажи судов на основании судебного решения

Настоящим удостоверяется, что:

a) указанное ниже судно было продано посредством продажи на основании судебного решения в соответствии с требованиями законодательства государства продажи на основании судебного решения и требованиями Конвенции Организации Объединенных Наций о международных последствиях продажи судов на основании судебного решения; и

b) в результате продажи на основании судебного решения покупателю предоставлено необремененное право собственности на судно.

1.	**Государство продажи на основании судебного решения**	.....
2.	**Орган, выдавший настоящий сертификат**	
2.1	Наименование	.....
2.2	Адрес	.....
2.3	Телефон/факс/эл. почта, в случае наличия	.....
3.	**Продажа на основании судебного решения**	
3.1	Название суда или другого публичного органа, проводившего продажу на основании судебного решения	.....
3.2	Дата проведения продажи на основании судебного решения	.....
4.	**Судно**	
4.1	Название	.....

4.2	Регистр	.....
4.3	Номер ИМО	.....
4.4	(*Если судну не присвоен номер ИМО*) Другая информация, позволяющая идентифицировать судно	(*Просьба приложить любые фотографии к настоящему сертификату*) .....

5. Владелец непосредственно перед продажей на основании судебного решения

5.1	Имя/Наименование	.....
5.2	Адрес постоянного места нахождения или адрес основного коммерческого предприятия	.....

6. Покупатель

6.1	Имя/Наименование	.....
6.2	Адрес постоянного места нахождения или адрес основного коммерческого предприятия	.....

....
(место) (дата)

.....
Подпись и/или печать органа, выдавшего сертификат, или другое подтверждение подлинности сертификата

CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS EFECTOS INTERNACIONALES DE LAS VENTAS JUDICIALES DE BUQUES

NACIONES UNIDAS
2022

CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS EFECTOS INTERNACIONALES DE LAS VENTAS JUDICIALES DE BUQUES

Los Estados partes en la presente Convención,

Reafirmando su convicción de que el comercio internacional basado en la igualdad y el mutuo provecho constituye un elemento importante para el fomento de las relaciones de amistad entre los Estados,

Teniendo presentes el papel fundamental de la actividad naviera en el comercio y el transporte internacionales, el alto valor económico de los buques utilizados tanto en la navegación marítima como en la navegación interior, y la función que desempeñan las ventas judiciales como medio de ejecutar créditos,

Considerando que una adecuada protección jurídica de los compradores puede repercutir positivamente en el precio que se obtiene en las ventas judiciales de buques, tanto en beneficio de los propietarios de buques como de los acreedores, incluidos los beneficiarios de privilegios marítimos y los financiadores de buques,

Deseando, con ese fin, establecer normas uniformes que promuevan la difusión de información sobre ventas judiciales previstas a partes interesadas y atribuyan efectos internacionales a las ventas judiciales de buques vendidos libres y exentos de cualquier hipoteca o *mortgage* y de cualquier carga, incluso a los efectos de la inscripción registral de los buques,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1
Fin

La presente Convención rige los efectos internacionales de las ventas judiciales de buques que confieran un título de propiedad limpio al comprador.

Artículo 2
Definiciones

A los efectos de la presente Convención:

a) Por “venta judicial” de un buque se entenderá toda venta de un buque:

i) que sea ordenada, aprobada o ratificada por un órgano judicial u otra autoridad pública y que se lleve a cabo ya sea en subasta pública, o por acuerdo de partes bajo la supervisión y con la aprobación de un órgano judicial, y

ii) cuyo producto se ponga a disposición de los acreedores;

b) Por "buque" se entenderá todo buque u otro tipo de embarcación que esté inscrito en un registro de acceso público y que pueda ser objeto de un embargo preventivo o de cualquier otra medida similar que pueda dar lugar a una venta judicial de conformidad con la ley del Estado de la venta judicial;

c) Por "título de propiedad limpio" se entenderá la propiedad libre y exenta de cualquier hipoteca o *mortgage* y de cualquier carga;

d) Por "hipoteca o *mortgage*" se entenderá toda hipoteca o *mortgage* constituida sobre un buque que esté inscrita en el Estado en cuyo registro de buques o registro equivalente esté inscrito el buque;

e) Por "carga" se entenderá todo derecho de cualquier naturaleza u origen que pueda hacerse valer contra un buque, ya sea mediante embargo preventivo, secuestro o cualquier otra vía, y que abarca los privilegios marítimos, los privilegios, los gravámenes, los derechos de uso y los derechos de retención, pero no incluye las hipotecas o *mortgages*;

f) Por "carga inscrita" se entenderá toda carga que esté inscrita en el registro de buques o registro equivalente en que esté inscrito el buque o en cualquier otro registro en el que se inscriban las hipotecas o *mortgages*;

g) Por "privilegio marítimo" se entenderá toda carga que la ley aplicable reconozca como privilegio marítimo o *maritime lien* sobre un buque;

h) Por "propietario" de un buque se entenderá la persona inscrita como propietaria del buque en el registro de buques o registro equivalente en que esté inscrito el buque;

i) Por "comprador" se entenderá la persona a quien se venda el buque en la venta judicial;

j) Por "comprador posterior" se entenderá la persona que compre el buque a quien figure como comprador en el certificado de venta judicial mencionado en el artículo 5;

k) Por "Estado de la venta judicial" se entenderá el Estado en que se lleve a cabo la venta judicial de un buque.

Artículo 3
Ámbito de aplicación

1. La presente Convención será aplicable a la venta judicial de un buque únicamente:

a) si la venta judicial se lleva a cabo en un Estado parte, y

b) si el buque se encuentra físicamente dentro del territorio del Estado de la venta judicial en el momento de esa venta.

2. La presente Convención no será aplicable a los buques de guerra ni a sus buques auxiliares, ni a otros buques de propiedad de un Estado o explotados por un Estado que,

inmediatamente antes del momento de la venta judicial, fueran utilizados exclusivamente para un servicio público no comercial.

Artículo 4
Notificación de la venta judicial

1. La venta judicial se llevará a cabo de conformidad con la ley del Estado de la venta judicial, la que también establecerá procedimientos para impugnar la venta judicial antes de su finalización y determinará el momento de la venta a los efectos de la presente Convención.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, solo podrá expedirse un certificado de venta judicial de conformidad con el artículo 5 si antes de la venta judicial del buque esta fue notificada de acuerdo con los requisitos establecidos en los párrafos 3 a 7.

3. La venta judicial se notificará:

a) al registro de buques o registro equivalente en que esté inscrito el buque;

b) a todos los beneficiarios de hipotecas o *mortgages* y de cargas inscritas, a condición de que el registro en el que estén inscritas y los instrumentos que deban inscribirse de conformidad con la ley del Estado de matrícula sean de acceso público, y siempre que sea posible obtener del registro extractos de la información registral y copias de esos instrumentos;

c) a todos los titulares de privilegios marítimos, a condición de que hayan notificado al órgano judicial u otra autoridad pública que lleve a cabo la venta judicial la existencia del crédito garantizado por el privilegio marítimo de conformidad con las reglamentaciones y procedimientos del Estado de la venta judicial;

d) a quien sea el propietario del buque en ese momento, y

e) si se hubiera inscrito un contrato de arrendamiento a casco desnudo del buque:

i) a la persona inscrita como arrendatario a casco desnudo del buque en el registro de arrendamientos a casco desnudo, y

ii) al registro de arrendamientos a casco desnudo.

4. La notificación de la venta judicial se practicará de conformidad con la ley del Estado de la venta judicial y contendrá, como mínimo, la información mencionada en el anexo I.

5. Además, la notificación de la venta judicial:

a) se publicará mediante edictos en la prensa o en otras publicaciones disponibles en el Estado de la venta judicial, y

b) se transmitirá al archivo mencionado en el artículo 11 para su publicación.

6. A los efectos de comunicar la notificación de la venta judicial al archivo, si dicha notificación no está en ninguno de los idiomas de trabajo del archivo, deberá ir acompañada de una traducción de la información mencionada en el anexo I a uno de esos idiomas de trabajo.

7. A fin de determinar la identidad o la dirección de las personas a quienes deba notificarse la venta judicial, bastará con utilizar:

a) la información que conste en el registro de buques o registro equivalente en que esté inscrito el buque, o en el registro de arrendamientos a casco desnudo;

b) la información que conste en el registro en que esté inscrita la hipoteca o *mortgage* o la carga inscrita, si es un registro distinto del registro de buques o registro equivalente, y

c) la información notificada de conformidad con el párrafo 3, apartado c).

Artículo 5
Certificado de venta judicial

1. Una vez finalizada una venta judicial que haya conferido un título de propiedad limpio sobre el buque con arreglo a la ley del Estado de la venta judicial y que se haya llevado a cabo de conformidad con los requisitos exigidos por dicha ley y los requisitos establecidos en la presente Convención, el órgano judicial u otra autoridad pública que haya llevado a cabo la venta judicial u otra autoridad competente del Estado de la venta judicial expedirá, de conformidad con sus reglamentaciones y procedimientos, un certificado de venta judicial al comprador.

2. El certificado de venta judicial deberá ajustarse, en esencia, al modelo que figura en el anexo II, y contendrá:

a) la declaración de que el buque fue vendido de conformidad con los requisitos exigidos por la ley del Estado de la venta judicial y los requisitos establecidos en la presente Convención;

b) la declaración de que la venta judicial confirió al comprador un título de propiedad limpio sobre el buque;

c) el nombre del Estado de la venta judicial;

d) el nombre, la dirección y los datos de contacto de la autoridad que expide el certificado;

e) el nombre del órgano judicial u otra autoridad pública que llevó a cabo la venta judicial y la fecha de la venta;

f) el nombre del buque y el registro de buques o registro equivalente en que esté inscrito el buque;

g) el número de la OMI o, si no se dispusiera de ese dato, otra información que permita identificar el buque;

h) el nombre y la dirección de residencia o establecimiento principal de la persona que era el propietario del buque inmediatamente antes de la venta judicial;

i) el nombre y la dirección de residencia o establecimiento principal del comprador;

j) el lugar y la fecha de expedición del certificado, y

k) la firma o el sello de la autoridad que expide el certificado u otra confirmación de la autenticidad del certificado.

3. El Estado de la venta judicial exigirá que el certificado de venta judicial se transmita con prontitud al archivo mencionado en el artículo 11 para su publicación.

4. Tanto el certificado de venta judicial como cualquier traducción de este estarán exentos del requisito de legalización u otra formalidad similar.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 9 y 10, el certificado de venta judicial será prueba suficiente de los asuntos consignados en él.

6. El certificado de venta judicial podrá expedirse en forma de documento electrónico a condición de que:

a) la información consignada en él sea accesible para su ulterior consulta;

b) se utilice un método fiable para identificar a la autoridad que expide el certificado, y

c) se utilice un método fiable para detectar cualquier alteración que haya podido sufrir el documento electrónico con posterioridad al momento en que fue generado, que no consista en la adición de algún endoso o algún cambio sobrevenido en el curso normal de su transmisión, archivo o presentación.

7. No se rechazará un certificado de venta judicial por la sola razón de que esté en formato electrónico.

Artículo 6
Efectos internacionales de una venta judicial

Toda venta judicial respecto de la cual se haya expedido el certificado de venta judicial a que se refiere el artículo 5 tendrá por efecto, en los demás Estados partes, conferir al comprador un título de propiedad limpio sobre el buque.

Artículo 7
Actuación del registro

1. A solicitud del comprador o comprador posterior, y cuando se le exhiba el certificado de venta judicial a que se refiere el artículo 5, el registro u otra autoridad competente de un Estado parte procederá de la siguiente manera, según el caso y de conformidad con sus reglamentaciones y procedimientos, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 6:

a) cancelará la inscripción de todas las hipotecas o *mortgages* y cargas inscritas que graven el buque y que se hayan inscrito antes de finalizada la venta judicial;

b) cancelará la inscripción del buque del registro y expedirá un certificado de cancelación de la inscripción a los efectos de la nueva inscripción;

c) inscribirá el buque a nombre del comprador o comprador posterior, a condición de que el buque y la persona a cuyo nombre se haya de inscribir el buque reúnan los requisitos exigidos por la ley del Estado de matrícula;

d) actualizará la información inscrita en el registro añadiendo cualquier otro dato pertinente que conste en el certificado de venta judicial.

2. A solicitud del comprador o comprador posterior, y cuando se le exhiba el certificado de venta judicial a que se refiere el artículo 5, el registro u otra autoridad competente de un Estado parte en el que se haya inscrito un arrendamiento a casco desnudo del buque cancelará la inscripción del buque en el registro de arrendamientos a casco desnudo y expedirá un certificado de cancelación de la inscripción.

3. Si el certificado de venta judicial no ha sido expedido en un idioma oficial del registro u otra autoridad competente, el registro u otra autoridad competente podrá solicitar al comprador o comprador posterior que presente una traducción certificada a dicho idioma oficial.

4. El registro u otra autoridad competente también podrá solicitar al comprador o comprador posterior que presente una copia autenticada del certificado de venta judicial para incorporarla a sus archivos.

5. Los párrafos 1 y 2 no serán aplicables si un órgano judicial del Estado del registro u otra autoridad competente determina, de conformidad con el artículo 10, que el efecto de la venta judicial previsto en el artículo 6 sería manifiestamente contrario al orden público de ese Estado.

Artículo 8
Denegación o levantamiento del embargo preventivo del buque

1. Si se solicita el embargo preventivo de un buque o cualquier otra medida similar contra un buque ante un tribunal u otra autoridad judicial de un Estado parte en virtud de un crédito nacido antes de una venta judicial del buque, el tribunal u otra autoridad judicial

desestimará la solicitud si se le exhibe el certificado de venta judicial a que se refiere el artículo 5.

2. Si se traba un embargo preventivo sobre un buque o se adopta una medida similar contra un buque por orden de un tribunal u otra autoridad judicial de un Estado parte en virtud de un crédito nacido antes de una venta judicial del buque, el tribunal u otra autoridad judicial ordenará el levantamiento de la medida que pese sobre el buque si se le exhibe el certificado de venta judicial a que se refiere el artículo 5.

3. Si el certificado de venta judicial no ha sido expedido en un idioma oficial del tribunal u otra autoridad judicial, el tribunal u otra autoridad judicial podrá solicitar a la persona que exhiba el certificado que presente una traducción certificada a dicho idioma oficial.

4. Los párrafos 1 y 2 no serán aplicables si el tribunal u otra autoridad judicial determina que la desestimación de la solicitud o la orden de levantamiento de la medida que pesa sobre el buque, según el caso, sería manifiestamente contraria al orden público de ese Estado.

Artículo 9
Competencia para anular y suspender la venta judicial

1. Los órganos judiciales del Estado de la venta judicial tendrán competencia exclusiva para conocer de cualquier demanda o solicitud de anulación de una venta judicial de un buque realizada en dicho Estado que confiera un título de propiedad limpio sobre el buque, o de suspensión de sus efectos, y dicha competencia se hará extensiva a toda demanda o solicitud de impugnación de la expedición del certificado de venta judicial a que se refiere el artículo 5.

2. Los órganos judiciales de un Estado parte se declararán incompetentes para conocer de toda demanda o solicitud de anulación de una venta judicial de un buque realizada en otro Estado parte que confiera un título de propiedad limpio sobre el buque, o de suspensión de sus efectos.

3. El Estado de la venta judicial exigirá que toda resolución de un órgano judicial por la que se anulen o suspendan los efectos de una venta judicial respecto de la cual se haya expedido un certificado de conformidad con el artículo 5, párrafo 1, se transmita con prontitud al archivo mencionado en el artículo 11 para su publicación.

Artículo 10
Circunstancias en que la venta judicial no surte efectos internacionales

La venta judicial de un buque no surtirá el efecto previsto en el artículo 6 en un Estado parte que no sea el Estado de la venta judicial si un órgano judicial de ese otro Estado parte determina que el efecto sería manifiestamente contrario al orden público de ese otro Estado parte.

Artículo 11
Archivo

1. El archivo estará a cargo del Secretario General de la Organización Marítima Internacional o de una institución designada por la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional.

2. Tras recibir una notificación de venta judicial transmitida en virtud del artículo 4, párrafo 5, un certificado de venta judicial transmitido en virtud del artículo 5, párrafo 3, o una resolución transmitida en virtud del artículo 9, párrafo 3, el archivo los pondrá a disposición del público oportunamente, en la forma y en el idioma en que se hayan recibido.

3. El archivo también podrá recibir una notificación de venta judicial procedente de un Estado que haya ratificado, aceptado o aprobado la presente Convención o se haya adherido a ella y para el cual la Convención todavía no haya entrado en vigor y podrá ponerla a disposición del público.

Artículo 12
Comunicación entre autoridades de los Estados partes

1. A los efectos de la presente Convención, las autoridades de un Estado parte estarán facultadas para comunicarse directamente con las autoridades de cualquier otro Estado parte.

2. Nada de lo dispuesto en el presente artículo afectará a la aplicación de los acuerdos internacionales sobre asistencia judicial en materia civil y comercial que puedan existir entre los Estados partes.

Artículo 13
Relación con otros tratados internacionales

1. Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a la aplicación de la Convención relativa a la Matriculación de Buques de Navegación Interior (1965) y su Protocolo núm. 2 relativo al Embargo y la Venta Forzosa de Buques destinados a la Navegación Interior, incluida cualquier enmienda futura de la Convención o el Protocolo citados.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 4, párrafo 4, entre los Estados partes en la presente Convención que también sean partes en el Convenio sobre la Notificación o Traslado en el Extranjero de Documentos Judiciales y Extrajudiciales en Materia Civil o Comercial (1965), la notificación de la venta judicial podrá transmitirse al extranjero por vías distintas de las previstas en ese convenio.

Artículo 14
Otros fundamentos para atribuir efectos internacionales

Nada de lo dispuesto en la presente Convención impedirá que un Estado parte atribuya efectos a la venta judicial de un buque realizada en otro Estado de conformidad con cualquier otro acuerdo internacional o con arreglo a la ley aplicable.

Artículo 15
Materias que no se rigen por la presente Convención

1. Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará:

a) al procedimiento de distribución del producto de una venta judicial o al orden de prelación en esa distribución, ni

b) a los créditos personales que puedan existir contra una persona que haya sido propietaria del buque o haya tenido derechos reales sobre este antes de la venta judicial.

2. La presente Convención tampoco regirá los efectos que, conforme a la ley aplicable, emanen de una resolución dictada por un órgano judicial en ejercicio de la competencia que le confiere el artículo 9, párrafo 1.

Artículo 16
Depositario

Se designa depositario de la presente Convención al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 17
Firma, ratificación, aceptación, aprobación, adhesión

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.

2. La presente Convención estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados signatarios.

3. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados que no sean signatarios a partir de la fecha en que quede abierta a la firma.

4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del depositario.

Artículo 18
Participación de organizaciones regionales de integración económica

1. Toda organización regional de integración económica que esté constituida por Estados soberanos y tenga competencia en determinadas materias que se rigen por la presente Convención podrá igualmente firmar, ratificar, aceptar o aprobar esta Convención o adherirse a ella. La organización regional de integración económica tendrá, en ese caso, los derechos y obligaciones de un Estado parte en la medida en que tenga competencia en las materias que se rigen por la presente Convención. A los efectos de los artículos 21 y 22, los instrumentos depositados por organizaciones regionales de integración económica no se contarán además de los instrumentos depositados por sus Estados miembros.

2. La organización regional de integración económica deberá hacer una declaración en la que se especifiquen las materias que se rigen por la presente Convención respecto de las cuales sus Estados miembros hayan transferido competencia a esa organización. La organización regional de integración económica notificará con prontitud al depositario cualquier cambio que se haya producido en la distribución de competencias indicada en la declaración prevista en el presente párrafo, mencionando asimismo toda competencia nueva que le haya sido transferida.

3. Toda referencia que se haga en la presente Convención a “Estado”, “Estados”, “Estado parte” o “Estados partes” será igualmente aplicable a una organización regional de integración económica cuando el contexto así lo requiera.

4. La presente Convención no afectará a la aplicación de las normas de una organización regional de integración económica, independiente de que se hayan adoptado antes o después de la presente Convención:

a) en relación con la trasmisión de una notificación de venta judicial entre los Estados miembros de esa organización, o

b) en relación con las normas jurisdiccionales aplicables entre los Estados miembros de esa organización.

Artículo 19
Ordenamientos jurídicos no unificados

1. Todo Estado integrado por dos o más unidades territoriales en las que sea aplicable un régimen jurídico distinto en relación con las materias objeto de la presente Convención podrá declarar que la presente Convención será aplicable a todas sus unidades territoriales o solo a una o varias de ellas.

2. En las declaraciones a que se refiere el presente artículo se hará constar expresamente a qué unidades territoriales será aplicable la presente Convención.

3. Si un Estado no hace ninguna declaración conforme al párrafo 1, la presente Convención será aplicable a todas las unidades territoriales de ese Estado.

4. Si un Estado está integrado por dos o más unidades territoriales en las que sea aplicable un régimen jurídico distinto en relación con las materias objeto de la presente Convención:

a) toda referencia a las leyes, reglamentaciones o procedimientos del Estado se interpretará, cuando proceda, como una referencia a las leyes, reglamentaciones o procedimientos en vigor en la unidad territorial pertinente;

b) toda referencia a la autoridad del Estado se interpretará, cuando proceda, como una referencia a la autoridad de la unidad territorial pertinente.

Artículo 20
Procedimiento y efectos de las declaraciones

1. Las declaraciones a que se refieren el artículo 18, párrafo 2, y el artículo 19, párrafo 1, se harán en el momento de la firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión. Las declaraciones que se hagan en el momento de la firma deberán ser confirmadas en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación.

2. Las declaraciones y sus confirmaciones se harán por escrito y se notificarán oficialmente al depositario.

3. Toda declaración surtirá efecto simultáneamente con la entrada en vigor de la presente Convención respecto del Estado en cuestión.

4. Todo Estado que haga una declaración con arreglo al artículo 18, párrafo 2, y al artículo 19, párrafo 1, podrá modificarla o retirarla en cualquier momento mediante una notificación oficial dirigida por escrito al depositario. La modificación o el retiro surtirá efecto 180 días después de la fecha de recepción de la notificación por el depositario. Si el depositario recibe la notificación de la modificación o del retiro antes de la entrada en vigor de la presente Convención respecto del Estado en cuestión, la modificación o el retiro surtirán efecto simultáneamente con la entrada en vigor de la presente Convención respecto de dicho Estado.

Artículo 21
Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor 180 días después de la fecha de depósito del tercer instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Cuando un Estado ratifique, acepte o apruebe la presente Convención o se adhiera a ella después de que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la presente Convención entrará en vigor respecto de dicho Estado 180 días después de la fecha en que este haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. La presente Convención será aplicable únicamente a las ventas judiciales ordenadas o aprobadas después de su entrada en vigor respecto del Estado de la venta judicial.

Artículo 22
Enmienda

1. Cualquier Estado parte podrá proponer una enmienda de la presente Convención presentándola al Secretario General de las Naciones Unidas. Tras recibir la enmienda propuesta, el Secretario General la comunicará a los Estados partes con la solicitud de que indiquen si están a favor de que se celebre una conferencia de los Estados partes con el fin de examinar la propuesta y someterla a votación. Si dentro de los 120 días siguientes a la fecha de esa comunicación, al menos un tercio de los Estados partes se declara a favor de celebrar esa conferencia, el Secretario General convocará la conferencia con el auspicio de las Naciones Unidas.

2. La conferencia de los Estados partes hará todo lo posible por lograr el consenso sobre cada enmienda. Si se agotaran todos los esfuerzos por llegar a un consenso, sin lograrlo, para adoptar la enmienda se requerirá, como último recurso, una mayoría de dos tercios de los votos de los Estados partes que estén presentes y emitan su voto en la conferencia. A los efectos de lo dispuesto en el presente párrafo, no se contarán los votos de las organizaciones regionales de integración económica.

3. El depositario remitirá las enmiendas adoptadas a todos los Estados partes para su ratificación, aceptación o aprobación.

4. Las enmiendas adoptadas entrarán en vigor 180 días después de la fecha de depósito del tercer instrumento de ratificación, aceptación o aprobación. Cuando una enmienda entre en vigor, será vinculante para los Estados partes que hayan expresado su consentimiento en quedar obligados por ella.

5. Cuando un Estado parte ratifique, acepte o apruebe una enmienda tras el depósito del tercer instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, la enmienda entrará en vigor respecto de ese Estado parte 180 días después de la fecha en que este haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.

Artículo 23
Denuncia

1. Todo Estado parte podrá denunciar la presente Convención mediante una notificación oficial dirigida por escrito al depositario. La denuncia podrá limitarse a determinadas unidades territoriales de un ordenamiento jurídico no unificado a las que sea aplicable la presente Convención.

2. La denuncia surtirá efecto 365 días después de la fecha de recepción de la notificación por el depositario. Cuando en la notificación se establezca un plazo más largo, la denuncia

surtirá efecto cuando venza ese plazo más largo, contado a partir de la fecha en que el depositario haya recibido la notificación. La presente Convención seguirá siendo aplicable a las ventas judiciales respecto de las cuales se haya expedido un certificado de venta judicial conforme al artículo 5 antes de que la denuncia surta efecto.

HECHA en un solo original, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

Anexo I

Información mínima que debe contener la notificación de la venta judicial

1. Declaración de que la venta judicial se notifica a los efectos de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Efectos Internacionales de las Ventas Judiciales de Buques

2. Nombre del Estado de la venta judicial

3. Órgano judicial u otra autoridad pública que ordenará, aprobará o ratificará la venta judicial

4. Número de referencia u otro identificador del procedimiento de venta judicial

5. Nombre del buque

6. Registro

7. Número de la OMI

8. (*Si no se dispone del número de la OMI*) Otra información que permita identificar el buque

9. Nombre del propietario

10. Dirección de residencia o establecimiento principal del propietario

11. (*En el caso de venta judicial en subasta pública*) Fecha y hora y lugar previstos de la subasta pública

12. (*En el caso de venta judicial por acuerdo de partes*) Cualquier detalle pertinente, incluido el plazo para la venta judicial que haya fijado el órgano judicial u otra autoridad pública

13. Declaración por la que se confirme que la venta judicial conferirá un título de propiedad limpio sobre el buque o, si no se sabe si la venta judicial conferirá un título de propiedad limpio, declaración en la que se indiquen las circunstancias en que la venta judicial no conferirá un título de propiedad limpio

14. Otra información que exija la ley del Estado de la venta judicial, en particular cualquier información que se considere necesaria para proteger los intereses de la persona que recibe la notificación

Anexo II

Modelo de certificado de venta judicial

Expedido de conformidad con lo dispuesto en el artículo 5 de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Efectos Internacionales de las Ventas Judiciales de Buques

Por el presente se certifica:

a) que el buque que se describe a continuación fue vendido judicialmente de conformidad con los requisitos exigidos por la ley del Estado de la venta judicial y los requisitos establecidos en la Convención de las Naciones Unidas sobre los Efectos Internacionales de las Ventas Judiciales de Buques, y

b) que la venta judicial confirió al comprador un título de propiedad limpio sobre el buque.

1. Estado de la venta judicial .....

2. Autoridad que expide el presente certificado

2.1 Nombre .....

2.2 Dirección .....

2.3 Teléfono/fax/correo electrónico, en su caso .....

3. Venta judicial

3.1 Nombre del órgano judicial u otra autoridad pública que llevó a cabo la venta judicial .....

3.2 Fecha de la venta judicial .....

4. Buque

4.1 Nombre .....

4.2 Registro .....

4.3 Número de la OMI .....

4.4 (*Si no se dispone del número de la OMI*) Otra información que permita identificar el buque (*Sírvase adjuntar al certificado las fotos de que se disponga*)

.....

5. Propietario del buque inmediatamente antes de la venta judicial

5.1 Nombre .....

5.2 Dirección de residencia o establecimiento principal

.....

6. Comprador

6.1 Nombre .....

6.2 Dirección de residencia o establecimiento principal

.....

En ..... (lugar) **el** ..... (fecha)

.....

Firma y/o sello de la autoridad expedidora u otra confirmación de la autenticidad del certificado

3-4 رقم التسجيل لدى المنظمة البحرية الدولية .....

4-4 (في حال عدم وجود رقم تسجيل لدى المنظمة البحرية الدولية) أي معلومات أخرى يمكن من خلالها تحديد هوية السفينة (يرجى إرفاق أي صور بالشهادة)
.....

5 - المالك قبل البيع القضائي مباشرة

1-5 الاسم .....

2-5 عنوان محل الإقامة أو مكان العمل الرئيسي .....

6 - المشتري

1-6 الاسم .....

2-6 عنوان محل الإقامة أو مكان العمل الرئيسي .....

صدرت في: ..... **بتاريخ:** .....

(المكان) (التاريخ)

.....

توقيع و/أو ختم السلطة المصدرة أو تأكيد آخر لصحة الشهادة

المرفق الثاني
نموذج شهادة بيع قضائي

صادرة وفقا لأحكام المادة 5 من اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بالآثار الدولية للبيع القضائي للسفن

هذه شهادة بما يلي:

(أ) أن السفينة الوارد وصفها أدناه بيعت بيعا قضائيا وفقا لمتطلبات قانون دولة البيع القضائي ومتطلبات اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بالآثار الدولية للبيع القضائي للسفن؛

(ب) أن البيع القضائي منح المشتري حق ملكية السفينة خالصا.

1 - دولة البيع القضائي .....

2 - السلطة المصدرة لهذه الشهادة

2-1 الاسم .....

2-2 العنوان .....

2-3 رقم الهاتف/الفاكس/البريد الإلكتروني، إن وجد .....

3 - البيع القضائي

3-1 اسم المحكمة أو السلطة العمومية الأخرى التي أجرت البيع القضائي .....

3-2 تاريخ البيع القضائي .....

4 - السفينة

4-1 الاسم .....

4-2 هيئة السجل .....

المرفق الأول

الحد الأدنى من المعلومات التي يجب أن يتضمنها الإشعار بالبيع القضائي

1 - بيان يفيد بأن الإشعار بالبيع القضائي صادر لأغراض اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بالآثار الدولية للبيع القضائي للسفن

2 - اسم دولة البيع القضائي

3 - المحكمة أو السلطة العمومية الأخرى التي أمرت بالبيع القضائي أو أقرته أو أكدته

4 - رقم مرجعي أو معرِّف آخر لإجراء البيع القضائي

5 - اسم السفينة

6 - هيئة السجل

7 - رقم التسجيل لدى المنظمة البحرية الدولية

8 - (في حال عدم وجود رقم تسجيل لدى المنظمة البحرية الدولية) أي معلومات أخرى يمكن من خلالها تحديد هوية السفينة

9 - اسم المالك

10 - عنوان محل إقامة المالك أو محل إقامته أو مكان عمله الرئيسي

11 - (إذا كان البيع القضائي عن طريق مزاد علني) التاريخ والموعد والمكان المتوقع للمزاد العلني

12 - (إذا كان البيع القضائي باتفاق خاص) أي تفاصيل ذات صلة بالبيع القضائي، بما فيها المهلة الزمنية، تأمر بها المحكمة أو سلطة عمومية أخرى

13 - بيان إما يؤكد أن البيع القضائي سيمنح حق ملكية خالصا للسفينة، أو إذا لم يكن معروفا ما إذا كان البيع القضائي سيمنح حق ملكية خالصا، بيان يوضح الظروف التي لن يمنح فيها البيع القضائي حق ملكية خالصا

14 - المعلومات الأخرى التي يقتضيها قانون دولة البيع القضائي، لا سيما أي معلومات تعتبر ضرورية لحماية مصالح الشخص الذي يتلقى الإشعار

2 – يبذل مؤتمر الدول الأطراف قصارى جهده للتوصل إلى توافق في الآراء بشأن كل تعديل. وإذا ما استُنفدت كل الجهود الرامية إلى تحقيق توافق الآراء دون التوصل إلى ذلك التوافق، لزم، كحل أخير لاعتماد التعديل، توافر أغلبية الثلثين من أصوات الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة في المؤتمر. ولأغراض هذه الفقرة، لا يحتسب صوت أي منظمة تكامل اقتصادي إقليمية.

3 – يعرض الوديع التعديل المعتمد على جميع الدول الأطراف لكي تصدق عليه أو تقبله أو تقره.

4 – يبدأ نفاذ التعديل المعتمد بعد انقضاء 180 يوما على تاريخ إيداع الصك الثالث من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار. ويصبح التعديل، عند بدء نفاذه، ملزما للدول الأطراف التي أبدت موافقتها على الالتزام به.

5 – عندما تصدق دولة طرف على تعديل أو تقبله أو تقره بعد إيداع الصك الثالث من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار، يبدأ نفاذ ذلك التعديل فيما يخص تلك الدولة الطرف بعد انقضاء 180 يوما على تاريخ إيداع صك التصديق أو القبول أو الإقرار.

المادة 23
الانسحاب

1 – يجوز لدولة طرف أن تعلن انسحابها من هذه الاتفاقية بإشعار رسمي يوجه إلى الوديع كتابة. ويجوز أن يقتصر الانسحاب على بعض الوحدات الإقليمية ذات النظم القانونية غير الموحدة التي تنطبق فيها هذه الاتفاقية.

2 – يسري مفعول الانسحاب بعد انقضاء 365 يوما على تاريخ تلقي الوديع إشعارا به. وإذا حددت في الإشعار فترة أطول لبدء نفاذ الانسحاب، سرى مفعول الانسحاب عند انقضاء تلك الفترة الأطول من تاريخ تلقي الوديع ذلك الإشعار. ويستمر انطباق هذه الاتفاقية على البيع القضائي، الذي صدرت بشأنه شهادة البيع القضائي المشار إليها في المادة 5، قبل بدء سريان مفعول الانسحاب.

حُررت هذه الاتفاقية في أصل واحد تتساوى في الحجية نصوصه الإسباني والإنكليزي والروسي والصيني والعربي والفرنسي.

3 – يسري مفعول الإعلان بالتزامن مع بدء نفاذ هذه الاتفاقية فيما يخص الدولة المعنية.

4 – يجوز لأي دولة تصدر إعلانا بموجب الفقرة 2 من المادة 18 والفقرة 1 من المادة 19 أن تغيره أو تسحبه في أي وقت بإشعار رسمي مكتوب يوجه إلى الوديع. ويسري مفعول التغيير أو السحب بعد انقضاء 180 يوما على تاريخ تلقي الوديع ذلك الإشعار. وإذا تلقى الوديع الإشعار بالسحب أو التغيير قبل بدء نفاذ هذه الاتفاقية فيما يخص الدولة المعنية، سرى مفعول التغيير أو السحب بالتزامن مع بدء نفاذ هذه الاتفاقية فيما يخص تلك الدولة.

المادة 21
بدء النفاذ

1 – يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد انقضاء 180 يوما على تاريخ إيداع الصك الثالث من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام.

2 – إذا صدّقت دولة على هذه الاتفاقية أو قبلتها أو أقرتها أو انضمت إليها بعد إيداع الصك الثالث من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، بدأ نفاذ هذه الاتفاقية فيما يخص تلك الدولة بعد انقضاء 180 يوما من تاريخ إيداع صك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام.

3 – لا تنطبق هذه الاتفاقية سوى على البيوع القضائية التي يؤمر بها أو تُقر بعد بدء نفاذ الاتفاقية فيما يخص دولة البيع القضائي.

المادة 22
التعديل

1 – يجوز لأي دولة طرف أن تقترح تعديلا لهذه الاتفاقية بتقديمه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويقوم الأمين العام عندئذ بإبلاغ الدول الأطراف بالتعديل المقترح طالبا إليها أن تبين ما إذا كانت تحبذ فكرة عقد مؤتمر للدول الأطراف كي ينظر في الاقتراح ويصوت عليه. فإذا أبدى ثلث الدول الأطراف على الأقل، في غضون 120 يوما من تاريخ الإبلاغ بالتعديل المقترح، تحبيذه عقد مؤتمر من هذا القبيل، عقد الأمين العام ذلك المؤتمر تحت رعاية الأمم المتحدة.

المادة 19
النظم القانونية غير الموحدة

1 - إذا كان لدولة وحدتان إقليميتان أو أكثر تطبق فيها نظم قانونية مختلفة فيما يتعلق بالمسائل التي تتناولها هذه الاتفاقية، جاز لها أن تعلن أن هذه الاتفاقية تسري في جميع وحداتها الإقليمية أو على واحدة فقط أو أكثر من تلك الوحدات.

2 - تُذكر في الإعلانات الصادرة بموجب هذه المادة صراحة الوحدات الإقليمية التي تسري فيها هذه الاتفاقية.

3 - إذا لم تصدر الدولة إعلانا بموجب الفقرة 1، سرت هذه الاتفاقية في جميع الوحدات الإقليمية لتلك الدولة.

4 - إذا كان لدولة وحدتان إقليميتان أو أكثر تطبق فيها نظم قانونية مختلفة فيما يتعلق بالمسائل التي تتناولها هذه الاتفاقية:

(أ) فُسرت أي إشارة إلى القانون أو الأنظمة أو الإجراءات في تلك الدولة على أنها تشير، عند الاقتضاء، إلى القانون الساري أو الأنظمة أو الإجراءات السارية في الوحدة الإقليمية المعنية؛

(ب) فُسرت أي إشارة إلى السلطة في تلك الدولة على أنها تشير، عند الاقتضاء، إلى السلطة في الوحدة الإقليمية المعنية.

المادة 20
إجراءات إصدار الإعلانات وسريان مفعولها

1 - تصدر الإعلانات بموجب الفقرة 2 من المادة 18 والفقرة 1 من المادة 19 وقت التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام. وتخضع الإعلانات التي تصدر وقت التوقيع للتأكيد عند التصديق أو القبول أو الإقرار.

2 - تكون الإعلانات وتأكيداتها مكتوبة وتبلغ إلى الوديع رسميا.

المادة 18
مشاركة منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية

1 - يجوز لأي منظمة تكامل اقتصادي إقليمية، مؤلفة من دول ذات سيادة ولها اختصاص بمسائل معينة تحكمها هذه الاتفاقية أن تقوم، بالمثل، بالتوقيع على هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها. ويكون لمنظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية في تلك الحالة ما لدولة طرف من حقوق ويكون عليها ما على تلك الدولة الطرف من التزامات في حدود ما تختص به تلك المنظمة من مسائل تحكمها هذه الاتفاقية. ولأغراض المادتين 21 و 22، لا يُحتسب أي صك تودعه منظمة تكامل اقتصادي إقليمية إلى جانب الصكوك التي تودعها الدول الأعضاء فيها.

2 - تقدم منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية إعلانا تحدد فيه المسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية والتي أحيل الاختصاص بشأنها إلى تلك المنظمة من جانب الدول الأعضاء فيها. وتسارع منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية بإبلاغ الوديع بأي تغييرات تطرأ على توزيع الاختصاصات المذكورة في الإعلان المقدم بموجب هذه الفقرة، بما في ذلك ما يستجد من إحالات لتلك الاختصاصات.

3 - أي إشارة إلى "دولة" أو "دول" أو "دولة طرف" أو "دول أطراف" في هذه الاتفاقية تنطبق بالمثل على أي منظمة تكامل اقتصادي إقليمية، حيثما اقتضى السياق ذلك.

4 - لا تمس هذه الاتفاقية بتطبيق قواعد منظمة تكامل اقتصادي إقليمية، سواء اعتمدت تلك القواعد قبل هذه الاتفاقية أو بعدها:

(أ) فيما يتعلق بإحالة إشعار ببيع قضائي بين الدول الأعضاء في تلك المنظمة؛ أو

(ب) فيما يتعلق بالقواعد الخاصة بالولاية القضائية المنطبقة بين الدول الأعضاء في تلك المنظمة.

المادة 14

الأسس الأخرى لمنح البيع القضائي أثرا دوليا

ليس في هذه الاتفاقية ما يمنع دولة طرفا من أن تمنح أثرا لبيع قضائي لسفينة أجري في دولة أخرى بموجب أي اتفاق دولي آخر أو بموجب القانون المنطبق.

المادة 15

المسائل التي لا تحكمها هذه الاتفاقية

1 - ليس في هذه الاتفاقية ما يمس بما يلي:

(أ) إجراء توزيع عائدات البيع القضائي أو أولوية توزيعها؛ أو

(ب) أي مطالبة شخصية تقام ضد شخص كان يملك السفينة أو يملك حقوق ملكية فيها قبل البيع القضائي.

2 - علاوة على ذلك، لا تحكم هذه الاتفاقية الآثار المترتبة، بموجب القانون المنطبق، على قرار محكمة تمارس اختصاصها بموجب الفقرة 1 من المادة 9.

المادة 16

الوديع

يُعيَّن الأمين العام للأمم المتحدة وديعا لهذه الاتفاقية.

المادة 17

التوقيع والتصديق والقبول والإقرار والانضمام

1 - يُفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام جميع الدول.

2 - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الإقرار من جانب الدول الموقّعة عليها.

3 - يُفتح باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية أمام جميع الدول غير الموقعة عليها اعتبارا من تاريخ فتح باب التوقيع عليها.

4 - تودَع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام لدى الوديع.

الإيداع الإشـعار أو الشـهادة أو القرار للجمهور في الوقت المناسـب وفي الشـكل واللغة اللذين ورد أو وردت بهما.

3 – يجوز لجهة الإيداع أيضا استلام إشعار ببيع قضائي منشؤه دولة صدّقت على هذه الاتفاقية أو قبلتها أو أقرتها أو انضمت إليها ولم يبدأ نفاذ الاتفاقية فيما يخصها بعد، وإتاحته للجمهور.

المادة 12
الاتصال بين سلطات الدول الأطراف

1 – لأغراض الاتفاقية، يؤذن لسلطات الدولة الطرف بأن تتراسل مباشرة مع سلطات أي دولة طرف أخرى.

2 – ليس في هذه المادة ما يمس بتطبيق أي اتفاق دولي بشأن المساعدة القضائية فيما يتصل بالمسائل المدنية والتجارية قد يكون قائما بين الدول الأطراف.

المادة 13
العلاقة بالاتفاقيات الدولية الأخرى

1 – ليس في هذه الاتفاقية ما يمس بتطبيق اتفاقية تسجيل سفن الملاحة الداخلية (1965) وبروتوكولها رقم 2 المتعلق بتوقيع الحجز التحفظي والبيع الجبري على سفن الملاحة الداخلية، بما في ذلك أي تعديل يُدخل في المستقبل على تلك الاتفاقية أو ذلك البروتوكول.

2 – دون المساس بالفقرة 4 من المادة 4، وكما هو الحال بين الدول الأطراف في هذه الاتفاقية التي هي أيضا أطراف في الاتفاقية المتعلقة بتبليغ الوثائق القضائية وغير القضائية إلى الخارج في المسائل المدنية والتجارية (1965)، يجوز إحالة الإشعار بالبيع القضائي إلى الخارج باستخدام قنوات أخرى غير تلك المنصوص عليها في تلك الاتفاقية.

المادة 9
اختصاص إبطال البيع القضائي وتعليق العمل به

1 - يكون لمحاكم دولة البيع القضائي الاختصاص الحصري بالنظر في أي دعوى أو طلب لإبطال بيع قضائي لسفينة جرى في تلك الدولة يمنح حق ملكية خالصا للسفينة أو لتعليق آثاره، ويشمل ذلك أي دعوى أو طلب للطعن في إصدار شهادة البيع القضائي المشار إليها في المادة 5.

2 - تقضي محاكم الدولة الطرف بعدم اختصاصها بالنظر في أي دعوى أو طلب لإبطال بيع قضائي لسفينة جرى في دولة طرف أخرى يمنح حق ملكية خالصا أو لتعليق آثاره.

3 - توجب دولة البيع القضائي أن يحال على وجه السرعة إلى جهة الإيداع المشار إليها في المادة 11 لغرض النشر قرار المحكمة إبطال بيع قضائي لسفينة صدرت بشأنه شهادة وفقا للفقرة 1 من المادة 5 أو تعليق آثاره.

المادة 10
الظروف التي لا يكون فيها للبيع القضائي أثر دولي

لا يكون للبيع القضائي للسفينة الأثر الذي تنص المادة 6 على ترتبه في دولة طرف أخرى غير دولة البيع القضائي إذا قررت محكمة في تلك الدولة الطرف الأخرى أن الأثر سيكون على نحو بيِّن مخالفا للنظام العام لتلك الدولة الطرف الأخرى.

المادة 11
جهة الإيداع

1 - تكون جهة الإيداع هي الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية أو مؤسسة أخرى تسميها لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي.

2 - عند استلام إشعار ببيع قضائي محال بموجب الفقرة 5 من المادة 4 أو شهادة بيع قضائي محالة بموجب الفقرة 3 من المادة 5 أو قرار محال بموجب الفقرة 3 من المادة 9، تتيح جهة

3 – إذا لم تصدر شهادة البيع القضائي باللغة الرسمية لهيئة السجل أو سلطة مختصة أخرى، جاز لهيئة السجل أو السلطة المختصة الأخرى الطلب إلى المشتري أو المشتري اللاحق تقديم ترجمة مصدقة إلى هذه اللغة الرسمية.

4 – يجوز لهيئة السجل أو سلطة مختصة أخرى أيضا الطلب إلى المشتري أو المشتري اللاحق تقديم نسخة مصدقة من شهادة البيع القضائي لحفظها في سجلاتها.

5 – لا تنطبق الفقرتان 1 و 2 إذا قررت محكمة في دولة هيئةِ السجل أو سلطة مختصة أخرى بموجب المادة 10 أن أثر البيع القضائي بموجب المادة 6 سيكون على نحو بيِّن مخالفا للنظام العام لتلك الدولة.

المادة 8
الامتناع عن حجز السفينة

1 – إذا قُدم إلى محكمة أو سلطة قضائية أخرى في دولة طرف طلب يُلتمس فيه حجز سفينة أو اتخاذ أي تدبير مماثل آخر ضد سفينة بناء على مطالبة نشأت قبل بيع قضائي للسفينة، رفضت المحكمة أو السلطة القضائية الأخرى ذلك الطلب في حال قُدمت إليها شهادة البيع القضائي المشار إليها في المادة 5.

2 – إذا حُجزت سفينة أو اتخذ تدبير مماثل ضدها بأمر صادر عن محكمة أو سلطة قضائية أخرى في دولة طرف بناء على مطالبة نشأت قبل بيع قضائي للسفينة، أمرت المحكمة أو السلطة القضائية الأخرى برفع الحجز عن السفينة في حال قُدمت إليها شهادة البيع القضائي المشار إليها في المادة 5.

3 – إذا كانت شهادة البيع القضائي صادرة بغير اللغة الرسمية للمحكمة أو سلطة قضائية أخرى، جاز للمحكمة أو السلطة القضائية الأخرى الطلب إلى مقدم الشهادة تقديم ترجمة مصدقة إلى هذه اللغة الرسمية.

4 – لا تنطبق الفقرتان 1 و 2 إذا قررت المحكمة أو سلطة قضائية أخرى أن رفض طلب أو أمر رفع الحجز عن السفينة، حسب الحالة، سيكون على نحو بيِّن مخالفا للنظام العام لتلك الدولة.

المادة 6
الآثار الدولية للبيع القضائي

يكون للبيع القضائي الذي تصدر بشأنه شهادة البيع القضائي المشار إليها في المادة 5 أثر في سائر الدول الأطراف يُمنح بموجبه مشتري السفينة حق ملكية خالصا.

المادة 7
الإجراء الذي تتخذه هيئة السجل

1 – بناء على طلب المشتري أو المشتري اللاحق وعندما تقدَّم شهادة البيع القضائي المشار إليها في المادة 5، يتعين على هيئة السجل أو سلطة مختصة أخرى في الدولة الطرف، حسب الحالة ووفقا لأنظمتها وإجراءاتها، لكن دون المساس بالمادة 6:

(أ) أن تشطب من السجل أي رهن أو رهن غير حيازي وأي التزام مسجل مقرر على السفينة كان قد سُجل قبل إتمام البيع القضائي؛

(ب) أن تشطب السفينة من السجل وتصدر شهادة بشطب التسجيل لغرض التسجيل الجديد؛

(ج) أن تسجل السفينة باسم المشتري أو المشتري اللاحق بشرط آخر هو استيفاء السفينة والشخص الذي ستسجل السفينة باسمه متطلبات قانون دولة التسجيل؛

(د) أن تستكمل بيانات السجل بإدراج أي تفاصيل أخرى ذات صلة ترد في شهادة البيع القضائي.

2 – بناء على طلب المشتري أو المشتري اللاحق وعندما تقدَّم شهادة البيع القضائي المشار إليها في المادة 5، يتعين على هيئة السجل أو سلطة مختصة أخرى في دولة طرف منحت فيها السفينة تسجيل مشارطة تأجير سفينة غير مجهزة شطب السفينة من سجل مشارطة تأجير السفن غير المجهزة وإصدار شهادة بذلك الشطب.

(و) اسم السفينة وهيئة سجل السفن أو هيئة السجل المكافئة التي تكون السفينة مسجلة فيها؛

(ز) رقم تسجيل السفينة لدى المنظمة البحرية الدولية أو، إن لم يتوافر ذلك، أي معلومات أخرى يمكن من خلالها تحديد هوية السفينة؛

(ح) اسم مالك السفينة قبل البيع القضائي مباشرة وعنوان محل إقامته أو مكان عمله الرئيسي؛

(ط) اسم المشتري وعنوان محل إقامته أو مكان عمله الرئيسي؛

(ي) مكان وتاريخ إصدار الشهادة؛

(ك) توقيع أو ختم السلطة المصدرة للشهادة أو أي تأكيد آخر لصحة الشهادة.

3 - توجب دولة البيع القضائي إحالة شهادة البيع القضائي على وجه السرعة إلى جهة الإيداع المشار إليها في المادة 11 لغرض النشر.

4 - تعفى شهادة البيع القضائي وأي ترجمة لها من التصديق القانوني أو أي متطلبات شكلية مماثلة.

5 - دون المساس بالمادتين 9 و 10، تكون شهادة البيع القضائي دليلا كافيا على المسائل المتضمنة فيها.

6 - يجوز أن تتخذ شهادة البيع القضائي شكل سجل إلكتروني شريطة ما يلي:

(أ) تيسُّر الوصول إلى المعلومات الواردة فيه على نحو يتيح الرجوع إليها لاحقا؛

(ب) استخدام طريقة موثوقة لتحديد هوية السلطة المصدرة للشهادة؛

(ج) استخدام طريقة موثوقة لتبين أي تحوير في السجل بعد وقت إنشائه، بخلاف إضافة أي مصادقة وأي تغيير يطرأ في السياق المعتاد للإرسال والتخزين والعرض.

7 - لا يجوز رفض شهادة البيع القضائي لمجرد كونها في شكل إلكتروني.

7 – عند تحديد هوية أو عنوان أي شخص يلزم توجيه الإشعار بالبيع القضائي إليه، يكفي الاعتماد على ما يلي:

(أ) المعلومات الواردة في سجل السفن أو سجل مكافئ تكون السفينة مسجلة فيه أو في سجل مشارطة تأجير السفن غير المجهزة؛

(ب) المعلومات المحددة في السجل الذي سُجل فيه الرهن أو الرهن غير الحيازي أو الالتزام المسجل، إذا كان مختلفا عن سجل السفن أو السجل المكافئ؛

(ج) المعلومات المشعر بها بموجب الفقرة الفرعية (ج) من الفقرة 3.

المادة 5
شهادة البيع القضائي

1 – عند إتمام بيع قضائي منح حق ملكية خالصا للسفينة بموجب قانون دولة البيع القضائي وأجري وفقا لمتطلبات ذلك القانون ومتطلبات هذه الاتفاقية، تصدر المحكمة أو السلطة العمومية الأخرى التي أجرت البيع القضائي، أو أي سلطة مختصة أخرى في دولة البيع القضائي، وفقا لأنظمتها وإجراءاتها، شهادة بالبيع القضائي إلى المشتري.

2 – تتبع شهادة البيع القضائي بصورة أساسية شكل النموذج الوارد في المرفق الثاني، وتحتوي على ما يلي:

(أ) بيان يفيد بأن السفينة بيعت وفقا لمتطلبات قانون دولة البيع القضائي ومتطلبات هذه الاتفاقية؛

(ب) بيان يفيد بأن البيع القضائي منح المشتري حق ملكية السفينة خالصا؛

(ج) اسم دولة البيع القضائي؛

(د) اسم السلطة المصدرة للشهادة وعنوانها وبيانات الاتصال بها؛

(هـ) اسم المحكمة أو السلطة العمومية الأخرى التي أجرت البيع القضائي وتاريخ البيع؛

3 – يوجه الإشعار بالبيع القضائي إلى الجهات التالية:

(أ) هيئة سجل السفن أو هيئة سجل مكافئة تكون السفينة مسجلة فيها؛

(ب) جميع حائزي أي رهن أو رهن غير حيازي وأي التزام مسجل، شريطة أن يكون السجل الذي قُيد فيه، هو وأي صك يلزم تسجيله بموجب قانون دولة التسجيل، متاحا لاطلاع الجمهور وأن يكون من الممكن الحصول على مستخرجات من السجل ونسخ من هذه الصكوك من هيئة السجل؛

(ج) جميع حائزي أي امتياز بحري، شريطة أن يكونوا قد أشعروا المحكمة أو السلطة العمومية الأخرى التي تجري البيع القضائي بالمطالبة التي يضمنها الامتياز البحري وفقا لأنظمة وإجراءات دولة البيع القضائي؛

(د) مالك السفينة في ذلك الحين؛

(هـ) إذا منحت السفينة تسجيل مشارطة تأجير سفينة غير مجهزة:

'1' الشخص المسجل بوصفه مستأجر السفينة غير المجهزة في سجل مشارطة تأجير السفن غير المجهزة؛

'2' هيئة سجل مشارطة تأجير السفن غير المجهزة.

4 – يوجه الإشعار بالبيع القضائي وفقا لقانون دولة البيع القضائي ويتضمن، كحد أدنى، المعلومات المذكورة في المرفق الأول.

5 – بالإضافة إلى ما تقدم، فإن الإشعار بالبيع القضائي:

(أ) يُنشر بإعلان في الصحف أو منشور آخر متاح في دولة البيع القضائي؛

(ب) يحال إلى جهة الإيداع المشار إليها في المادة 11 لغرض النشر.

6 – لغرض إبلاغ الإشعار إلى جهة الإيداع، إذا لم يكن الإشعار بالبيع القضائي بلغة عمل جهة الإيداع، أُرفق بترجمة للمعلومات المذكورة في المرفق الأول إلى لغة العمل تلك، أيا كانت.

(ح) "مالك" السفينة يعني أي شخص مسجل بوصفه مالك السفينة في سجل السفن أو سجل مكافئ تكون السفينة مسجلة فيه؛

(ط) "المشتري" يعني أي شخص تباع له السفينة من خلال البيع القضائي؛

(ي) "المشتري اللاحق" يعني الشخص الذي يشتري السفينة من المشتري المذكور في شهادة البيع القضائي المشار إليها في المادة 5؛

(ك) "دولة البيع القضائي" تعني الدولة التي يجري فيها البيع القضائي للسفينة.

المادة 3
نطاق الانطباق

1 - تنطبق هذه الاتفاقية فقط على بيع قضائي لسفينة إذا:

(أ) أجري البيع القضائي في دولة طرف؛ و

(ب) كانت السفينة موجودة ماديا داخل إقليم دولة البيع القضائي في وقت ذلك البيع.

2 - لا تنطبق هذه الاتفاقية على السفن الحربية أو القطع البحرية المساعدة ولا على السفن الأخرى التي تملكها أو تشغلها دولة وتكون مستخدمة، فورا قبل وقت البيع القضائي، في الخدمة الحكومية غير التجارية دون غيرها.

المادة 4
الإشعار بالبيع القضائي

1 - يجري البيع القضائي وفقا لقانون دولة البيع القضائي، الذي يتعين أيضا أن يتضمن إجراءات للطعن في البيع القضائي قبل إتمامه وأن يحدد وقت البيع لأغراض هذه الاتفاقية.

2 - بصرف النظر عن الفقرة 1، لا تصدر شهادة بيع قضائي بموجب المادة 5 إلا إذا وُجه إشعار بالبيع القضائي قبل البيع القضائي للسفينة وفقا للمتطلبات الواردة في الفقرات 3 إلى 7.

المادة 2
التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

(أ) "البيع القضائي" للسفينة يعني أي عملية بيع لسفينة:

'1' تأمر بها أو تقرها أو تؤكدها محكمة أو سلطة عمومية أخرى إما عن طريق مزاد علني أو باتفاق خاص يتم تحت إشراف محكمة وبموافقتها؛

'2' تتاح فيها عائدات البيع للدائنين؛

(ب) "السفينة" تعني أي سفن أو مراكب أخرى مسجلة في سجل متاح لاطلاع الجمهور قد تكون خاضعة للحجز أو لتدبير مماثل يمكن أن يفضي إلى بيع قضائي بموجب قانون دولة البيع القضائي؛

(ج) "حق الملكية الخالص" يعني حق الملكية متحللا وخاليا من أي رهن أو رهن غير حيازي ومن أي التزام؛

(د) "الرهن أو الرهن غير الحيازي" يعني أي رهن أو رهن غير حيازي واقع على السفينة ومسجل في الدولة التي تكون السفينة مسجلة في سجل السفن لديها أو في سجل مكافئ؛

(هـ) "الالتزام" يعني أي حق، أيا كانت ماهيته وكيفية نشأته، يمكن المطالبة به تجاه السفينة، سواء عن طريق الحجز أو الحجز التحفظي أو غير ذلك، وهو يشمل الامتياز البحري والامتياز غير البحري والقيد العيني وحق الانتفاع وحق الاحتفاظ بالحيازة ولكن لا يشمل الرهن أو الرهن غير الحيازي؛

(و) "الالتزام المسجل" يعني أي التزام مسجل في هيئة سجل السفن أو هيئة سجل مكافئة تكون السفينة مسجلة فيها أو أي سجل آخر تسجل فيه الرهون أو الرهون غير الحيازية؛

(ز) "الامتياز البحري" يعني أي التزام معترف به على أنه امتياز بحري على سفينة بموجب القانون المنطبق؛

اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة
بالآثار الدولية للبيع القضائي للسفن

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تؤكد من جديد اقتناعها بأن التجارة الدولية القائمة على المساواة والمنفعة المتبادلة عنصر مهم في تعزيز العلاقات الودية بين الدول،

وإذ تضع في اعتبارها الدور الحاسم الذي يؤديه النقل البحري في التجارة والنقل الدوليين، والقيمة الاقتصادية الكبيرة للسفن المستخدمة في الملاحة البحرية والداخلية على السواء، والوظيفة التي تؤديها البيوع القضائية بوصفها وسيلة لإنفاذ المطالبات،

وإذ ترى أن توفير الحماية القانونية الكافية للمشترين قد يؤثر إيجابا في السعر المتحصل عليه في البيوع القضائية للسفن، بما يعود بالنفع على مالكي السفن والدائنين على السواء، بمن في ذلك حائزو الامتيازات البحرية ومملو السفن،

وإذ ترغب، لهذا الغرض، في إرساء قواعد موحدة تشجع على تعميم المعلومات عن البيوع القضائية المرتقبة على الأطراف المهتمة وتمنح آثارا دولية للبيع القضائي للسفن المبيعة خالية ومتحللة من أي رهن أو رهن غير حيازي ومن أي التزام، لأغراض منها تسجيل السفن،

اتفقت على ما يلي:

المادة 1
الغرض من الاتفاقية

تحكم هذه الاتفاقية الآثار الدولية المترتبة على بيع قضائي لسفينة يمنح المشتري حق ملكية خالصا.

اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة
بالآثار الدولية للبيع القضائي للسفن

الأمم المتحدة
2022

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the United Nations Convention on the International Effects of Judicial Sales of Ships, adopted at New York on 7 December 2022, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention des Nations Unies sur les effets internationaux des ventes judiciaires de navires, adoptée à New York le 7 décembre 2022, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Secretary-General,
The Under-Secretary-General
for Legal Affairs and
United Nations Legal Counsel

Pour le Secrétaire général,
Le Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques et
Conseiller juridique des Nations Unies

Miguel de Serpa Soares

United Nations
New York, 8 March 2023

Organisation des Nations Unies
New York, le 8 mars 2023

Certified true copy (X-21)
Copie certifiée conforme (X-21)
March 2023/mars 2023